

# Dit is een suuerlijk boecxken

**Editie J.J. Mak**

## **bron**

*Dit is een suuerlijk boecxken* (ed. J.J. Mak). Wereld-Bibliotheek, Amsterdam / Antwerpen 1957

Zie voor verantwoording: [http://www.dbnl.org/tekst/\\_suu001suur02\\_01/colofon.php](http://www.dbnl.org/tekst/_suu001suur02_01/colofon.php)

© 2012 dbnl / erven J.J. Mak



## Ten geleide\*

Het is een verheugend verschijnsel, dat er de laatste tijd meer belangstelling is gekomen - ik zeg niet voor onze oudere liederen, want die is er al een eeuw - maar voor onze oude liedboeken. Want toen Hoffmann von Fallersleben in 1854 onze middeleeuwse geestelijke liederen uitgaf in het 10e deel van zijn *Horae Belgicae* maakte hij uitsluitend gebruik van handschriften<sup>1)</sup>. Aan de mogelijkheid, dat er ook nog gedrukte boekjes bestonden, die dezelfde of nog grotere waarde zouden kunnen bezitten dan handschriften, dacht hij niet. O ja, hij vond het wel aardig, dat die liedboekjes bestonden. En natuurlijk, voor het wereldlijke lied was men er op aangewezen. In zijn *Holländische Volkslieder* van 1833 gaf hij zelfs een rijtje titels, drie jaar na Jan Frans Willems<sup>2)</sup>. Vijftien jaar later publiceerde de begaafde en erudiete Snellaert op zijn beurt een lijst van gedrukte liedboekjes in de inleiding op Willems' *Oude Vlaemsche Lieder*<sup>3)</sup>, een eerste en voor die tijd volledige catalogus van niet minder dan 415 nummers. Waardevolle aanvullingen verschenen eerst 40 jaar later met J.H. Scheltema's inventaris van alle in de Koninklijke Bibliotheek te 's-Gravenhage aanwezige lied-

\* De volgende bladzijden waren reeds geschreven in 1947 ter inleiding van de uitgave van ons oudste geestelijke liedboek door de Vereniging der Antwerpsche Bibliophielen en een jaar later, toen deze herdruk om hier niet ter zake doende redenen geen doorgang kon vinden, opgenomen als bijdrage in het *Huldeboek-Kruitwagen* (blz. 276 e.v.). Nu na verloop van bijna tien jaren de gewenste facsimile-uitgave, thans verzorgd door de Stichting 'Onze Oude Letteren', toch nog verwerkelijkt kon worden, leek het mij gewenst het destijds geschrevene in enigszins gewijzigde vorm opnieuw te laten afdrukken, waardoor het als inleiding tot het liedboekje uiteindelijk zijn oorspronkelijke bestemming heeft gekregen.

- 1) t.w. zijn eigen voormalige handschriften A en B; later publiceerde Baumker nog de liederen uit Hs. C. en Lecoutere die uit Hs. D; zie over deze handschriften, alsmede over de minder belangrijke Hss. E en F, mijn *Middeleeuwse Kerstliederen* (Utrecht-Brussel 1948) bl. XXVI-XXVII;
- 2) J.F. Willems *Mengelingen van vaderlandsche inhoud* (1827-'30) bl. 291.
- 3) Gent 1848. bl. XXXVIII e.v.

boekjes, in totaal 329 stuks<sup>4)</sup>, met J.H.L.'s beredeneerde lijst van 16e-18e-eeuwse wereldlijke en geestelijke liedboeken<sup>5)</sup> en vooral met H. Roes' interessante artikelenreeks *Katholieke Geestelijke Liederboekjes*<sup>6)</sup>. Intussen waren ook Campbell's *Annales*, Petit's *Bibliographie* en de *Bibliotheca Belgica* gaan verschijnen, en de catalogi o.a. van de Mij. der Nederl. Letterkunde, van de Vereniging van Noordnederlandse Muziekgeschiedenis, van de Bibliotheek Scheurleer, enz. Zo was de tijd rijp geworden voor een algemeen Repertorium of Bibliografie van de Nederlandse Liedboeken. Dit werk is in het begin van onze eeuw ter hand genomen door D.F. Scheurleer en in 1912 zag zijn *Lijst der in Nederland tot het jaar 1800 uitgegeven liedboeken* het licht, in 1923 gevolgd door het eerste - en helaas enige - Supplement<sup>7)</sup>. Scheurleer's Lijst verschilde in beginsel niet van de 19e-eeuwse. Het bleef bij een ongeordende inventaris van titels, die - hoe dan ook, via catalogi, enz., - onder zijn ogen waren gekomen. En daaronder bevonden zich ook gewone prozatractaten, die soms in totaal slechts één of twee liedjes bevatten! Genoeg om te laten zien, hoe onberedeneerd en ongecontroleerd die lijst is samengesteld.

Inmiddels was de waarde van onze oudste liedboekjes voor de kennis van het middeleeuwse lied zonneklaar gebleken uit het proefschrift van Kalff voor het wereldlijken de studiën van Moll<sup>8)</sup>, Acquoy<sup>9)</sup> en Knuttel<sup>10)</sup> voor het geestelijk lied. Van lieverlede was het aantal boekjes, dat in het onderzoek werd betrokken, uitgebreid; bij Knuttel is het zelfs al een respectabele lijst geworden. Maar begrijp

- 4) J.H. Scheltema *Nederlandsche Liederen uit vroegeren tijd* (Leiden 1885).
- 5) In Hs. 2719 van de Vereniging tot bevordering van de belangen des boekhandels te Amsterdam.
- 6) In Sint-Gregoriusblad 1898-1900.
- 7) D.F. Scheurleer *Nederlandsche Liedboeken* ('s-Gravenhage 1912); *Eerste Supplement* ('s-Gravenhage 1923).
- 8) W. Moll *Johannes Brugman en het Godsdienschtig Leven onzer Vaderen in de vijftiende eeuw*. 2 dln. (Amsterdam 1854).
- 9) J.G.R. Acquoy *Het Geestelijk Lied in de Nederlanden vóór de Hervorming* in Archief voor Nederl. Kerkgeschiedenis 2 (1886) bl. 1 e.v. en *Kerstliederen en Leisen*, ald. 6 (1897) bl. 217 e.v.
- 10) J.A.N. Knuttel *Het Geestelijk Lied in de Nederlanden voor de Kerkhervorming* (Rotterdam 1906).

goed, het was deze geleerden alleen om middeleeuwse liederen te doen en alleen met het oog daarop namen ze kennis van de inhoud. Het boekje zelf als cultuurdocument interesseerde hun weinig of niet. Vragen betreffende auteurs en verzamelaars, drukkers en uitgevers, afhankelijkheid der boekjes onderling, weerspiegelde tijdgeest te kennen uit titels, voorberichten en gewijzigde inhoud, vielen buiten hun onmiddellijke belangstellingssfeer en kwamen alleen indirect een enkele keer aan de orde, wanneer de vergelijking der redacties van één bepaald lied hen er vanzelf op bracht. Het kon daarom moeilijk anders, of Scheurleer's lijst moest gebrekkig zijn. De vereiste vóórstudiën ontbraken.

Eerst in de jongste tijd begint daarin verandering te komen. Op het voetspoor van de studiën over het lied der Reformatie, zoals Wieder's *Schriftuurlijke Liedekens* en Wackernagel's *Lieder der niederländischen Reformirten*, op voortreffelijke wijze onlangs aangevuld met Kooiman's *Luther's Kerklied in de Nederlanden*, en onder de stimulans van de plotseling opgelaaide belangstelling voor de Barok, kwamen nu ook - ofschoon nog altijd schuchter en bescheiden - de bijdragen los over de liederen en liedboekjes der Contra-Reformatie. In sommige gevallen terloops, in het kader van een algemener onderwerp, zoals in Rombauts' monografie over Poirters en Buitendijk's *Calvinisme in de spiegel van de Zuidnederlandse literatuur der Contra-Reformatie*, in andere meer opzettelijk. Zo schreven P. Hildebrand<sup>11)</sup> en L. Verschueren<sup>12)</sup> over Lucas van Mechelen, St. Axters over Bellemans<sup>13)</sup>, terwijl Beuken naar aanleiding van een verzamelbandje met drie oude liedboekjes enkele interessante opmerkingen van algemene aard ten beste gaf<sup>14)</sup>. Tenslotte heeft de franciscaan Vedast

11) In *Neerlandia Franciscana* 2 (1919) bl. 304 e.v. en in *Ons Geestelijk Erf* 9 (1935) bl. 229 e.v.

12) In *Franciscaans Leven* 20 (1937), bl. 345 e.v., 21 (1938), bl. 7 e.v.

13) In *Roeping* 20 (1942) bl. 273 e.v.

14) In *Tijdschrift voor Taal en Letteren* 26 (1938) bl. 32 e.v. Over het *Priëel der Gheestelijke Melodie* schreef nog V. Versteegen in *Tijdschr. v. Taal en Letteren* 28 (1940) bl. 245 e.v. - Voorts verdienen nog vermelding de studiën van L.C. Michels over Stalpaert van der Wielen en Versteegen's bijdrage in *Miscellanea Gessler* 2 (1948) bl. 1268 e.v.

## VIII

Verstegen enkele jaren geleden het koene besluit genomen zijn proefschrift te wijden aan het Geestelijk lied van de Contra-Reformatie in de Zuidelijke Nederlanden. Het is te betreuren, dat dit werk niet gedrukt is en dat wij van het resultaat van Verstegens' onderzoekingen slechts kennis kunnen nemen, voorzover Rombauts er gegevens aan heeft ontleend voor zijn beschouwingen in het derde deel van de nieuwe literatuurgeschiedenis, dat in 1944 verscheen.

Aan het begin van de lange periode van het gedrukte liedboek - een periode van drie eeuwen, waarin het volk gezien de vele titels en de talrijke drukken der bewaard gebleven boekjes - behagen heeft geschept in het zingen van geestelijke liederen, staat het *Suverlijc Boecxken*, dat Adriaen van Berghen in 1508 te Antwerpen het licht deed zien<sup>15)</sup>. Het is het oudste gedrukte liedboekje, dat bewaard is gebleven en daarvan is slechts één enkel exemplaar bekend, dat zich bevindt in de Koninklijke Bibliotheek te 's-Gravenhage. Maakt deze bijzonderheid op zichzelf het boekje al belangwekkend, daar komen nog verschillende andere omstandigheden bij. Allereerst de persoon van de drukker, de onverschrokken Adriaen van Berghen; voorts de aantrekkelijkheid van het boekje, o.a. door zijn curieuze gekleurde houtsneden<sup>16)</sup> en tenslotte - het voornaamste - de inhoud, de merkwaardige liederenschat.

Toen het bestuur van de Stichting 'Onze Oude Letteren' besloot het *Suverlijc Boecxken* opnieuw uit te geven heeft het tevens de bedoeling gehad de nagedachtenis te eren van de dappere Antwerpse drukker, die zijn vooruitstrevende denkbeelden aangaande de vrijheid van drukpers tenslotte met zijn leven heeft moeten betalen. Mej. Kronenberg heeft indertijd in een zeer interessant artikel in

- 15) Een bibliografische beschrijving bij W. Nijhoff en M.E. Kronenberg *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540* I ('s-Gravenhage 1923) No. 1366. bl. 490; vroeger schreven over het boekje nog Hoffmann von Fallersleben in *Dietsche Warande* 3 (1857) bl. 252 e.v., Acquoy *Geest. Lied* bl. 17-8, Knuttel *a.w.* bl. 69-70.
- 16) De houtsneden zijn gereproduceerd bij W. Nijhoff *L'art typographique dans les Pays-Bas (1500-1540)* II, 2, 10, 40; VII, 23; VIII, 26.

het tijdschrift *Het Boek*<sup>17)</sup> meegedeeld, wat zij van Van Berghen's leven en werkzaamheid als drukker-uitgever in de archieven had gevonden. Daaruit blijkt, dat hij in 1500, keizer Karel's geboortjaar (!), te Antwerpen is begonnen met drukken. Hij zal wel vereenzelvigd moeten worden met 'Adriaen de boeckbinder', die 11 October 1522 op de kaak heeft gestaan 'van synen mesdaden ende Luteryen', volgens Prosper Verheyden vermoedelijk naar aanleiding van het drukken van *Een schone expositie ende verstant op credo in deum*. Op 19 Januari 1523 werden hem drie maanden kwijtgescholden, die hij nog had moeten zitten volgens een nieuwe veroordeling. Toch drukte hij weer terstond daarop ketterse boeken, w.o. verschillende uitgaven van het Nieuwe Testament. Op 27 November 1534 werd hij vrijgesproken van een nieuwe beschuldiging ketterse boeken te hebben bewaard en verkocht, maar in de maand Juli van het volgende jaar zit hij weer gevangen. En nu wordt het ernst, want 3 Januari 1536 wordt hij uit Antwerpen verbannen, d.w.z. uit de stad en het markgraafschap en wordt hem een bedevaart opgelegd naar Nicosia op Cyprus. Hij wijkt nu uit naar Holland en verblijft achtereenvolgens in Schoonhoven, Rotterdam, Delft, Den Haag en een paar ongenoemde plaatsen. In de winter van 1542 vond men in zijn huis te Delft veel verboden boeken, die hij heimelijk verkocht. 't Gerecht van Delft veroordeelde hem op 14 April 1542 om twee uur op het schavot te staan of te zitten met enige van de verboden boeken om zijn hals; voorts verbanning uit Delft, Delfland en anderhalve mijl in de omtrek. De procureur-generaal van het Hof van Holland nam met die straf geen genoegen. Van Berghen werd naar Den Haag overgebracht en het Hof veroordeelde hem 2 October 1542 ter dood (onthoofding) met verbeurdverklaring van zijn goederen. Tussen neutrale publicaties door drukte Van Berghen vóór 1536 o.a. Gassar's *Cronycke. Dye principaele hoofarticulen etc.*, *Een profitelic ende troostelic boexken vanden gheloove ende hoope. Dat gulden*

17) Jg. 16 (1927) bl. 1. e.v.; zie nu ook haar *Verboden boeken en opstandige drukkers in de Hervormingstijd* (Amsterdam 1948) bl. 89 e.v.

*ghebedeboexken* door Brunfels, *De Fonteyne des levens* en vertalingen van Erasmus. Tot de verboden boeken na 1536 gedrukt - tijdens Van Berghen's verblijf in Holland bleef de drukkerij te Antwerpen doorwerken (de Gentse Refreinen van 20 April 1539 o.a. kwamen van deze pers) - behoren misschien *Een devoet boexken ... in welcke begrepen zijn drie principale hoofstucken* en in elk geval de gedateerde vertalingen van Erasmus, t.w. *Van die bereydinge totter doot* (1537), *Van die suverheyt des tabernakels* (1537) en het Nieuwe Testament (1541).

Aan het *Suverlijc Boecxken* zou men het niet zeggen, dat Adriaen van Berghen later een der pioniers zal worden van het ketterse boek. Het is niet alleen vrij van alle smetten - men kan trouwens moeilijk anders verwachten 8 jaar voordat Luther zijn stellingen zal aanplakken aan de kerk van Wittenberg - maar de inhoud is bovendien nog vrijwel gaaf middeleeuws. Het eerst volgende gedrukte geestelijke liedboek, het *Devoot ende Profitelyck Boecxken* van 1539<sup>18)</sup> is evenmin kettters - zelfs anti -, maar het heeft reeds een zeer groot aantal liederen uit de nieuwe rhetorische school. En het *Suverlijc Boecxken*? Ja, er zijn twee moderne liedekens bij, een kerstlied (een vernuftig contrafact van *O Venus bant, o vurich brant* (No. XXII) en een liedje op S. Catharina (No. XXX). Het is mogelijk, dat de herdruk, die in 1540 met ongeveer dezelfde titel<sup>19)</sup> bij Willem Vorsterman te Antwerpen verscheen en waarvan het enig bekende exemplaar, afkomstig van Van der Meersch te Gent, zich thans in de ontoegankelijke bibliotheek van de hertog van Aremberg bevindt<sup>20)</sup>, is uitgebreid met een aantal nieuwere liederen. Daaronder

18) Opnieuw uitg.d. D.F. Scheurleer, 's-Gravenhage 1889.

19) *Dit is een suyverlijck boecxken. Int welcke staen veel schoone leysenen ende ghestelijcke (!) liedekens. Item daer is noch toegedaen een liedeken van devocien ghemaect bi broeder Dierick van Munster. Met die xlj. leysenen ende het nieuwe jaer.*- Aan het einde (bl. 40 r): *Hier eyndet een seer gheneuchlic boecxken voor die gaerne schoon leysenen oft geestelijcke liedekens te singhen plaghen. Gheprint Tantwerpen Bi mi Willem Vorsterman Int jaer MCCCCC, XL.* zie J.F. Willems in *Belgisch Museum* 5 (1841) bl. 443.

20) No. 1289. vg. Willems tap., W. Nijhoff in *Het Boek* 3, bl. 242. W. De Vreese *Bouwstoffen* IX, bl. 74, 270, Nijhoff-Kronenberg a.w., *Inl. t.e.* 3e dl. No. 0789, bl. 108.

kunnen ook ketterse zijn geweest, maar dat weten we niet. Weliswaar schrijven onze literatuurhistorici elkaar trouw na, dat ons boek je op de Index is geplaatst, maar die voorstelling berust op een heilloze misvatting van Sepp, die - mirabile dictu - nooit is geverifieerd. Sepp<sup>21)</sup> heeft namelijk ons boek je verward met *Dit is een suyerlijck Boecxken, in den welcken staen veel schoone Leysen, in Latijn ende in 't Duytsch ...* (Amstelredam, H.J. Muller, z.j. [1599]<sup>22)</sup>. Zekerheid zullen we niet krijgen, zolang de uiterst waardevolle boekerij van de hertog van Aremberg voor de wetenschap gesloten blijft.

Op grond van de gewijzigde titel - er is aan toegevoegd: 'Met die xlj leysenen ende het nieuwe jaer' - moet de omvang meer dan verdubbeld zijn en zal het boek je geheel het karakter hebben gekregen van een kerstbundel<sup>23)</sup>. Want al behoeft een 'leis' van oorsprong niet noodzakelijk een kerstlied te zijn, in de 16e eeuw was het dit stellig wel<sup>24)</sup>. Nu, dit karakter van zangboek je voor de kersttijd bezit de eerste druk van 1508 in principe ook, ofschoon niet zo uitgesproken. Wel moet men bedenken, dat in vrijwel alle liedboek jes de kerstliederen voorop gaan en een belangrijk deel van de inhoud vormen. Maar ons boek je geeft op een totaal van 30 nummers niet minder dan 19 kerstliederen, w.o. twee latijnse, de overbekende en geliefde hymnen *Puer natus in Bethlehem en Puer nobis nascitur*. Beide komen in de latere liedboek jes tot een eind in de 18e eeuw steeds terug. Van *Puer natus* getuigt Bäumker<sup>25)</sup>, dat hij geen enkel lied kent met zoveel varianten, bewerkingen en vertalingen<sup>26)</sup>; ook in het

21) Chr. Sepp *Verboden Lectuur* (Leiden 1889) bl. 79.

22) Zie over dit boek je mijn *Mondeling overgeleverde kerstliederen* in Tijdschr. uitg. vanwege de Mij. d. Ned. Lett. 64 (1946) bl. 98.

23) Of moet men i.p.v. xlj lezen xxj? Het gehele boek je bevat blijkbaar slechts 40 bladen.

24) Vg. mijn *Middeleeuwse Kerstliederen* bl. XXII

25) W. Bäumker *Das katholische deutsche Kirchenlied* etc. 1 (Freiburg i. Br. 1886) S. 312.

26) Zie een aantal redacties bij Ph. Wackernagel *Das deutsche Kirchenlied* etc. 1 (Leipzig 1864) 309-18; vertalingen bij Bäumker *a.w.* S. 314 ff. - Van de Nederlandse bronnen noemen we Hs. F. Fol. 135, *Prieel der gheestelicker melodie enz.* (Antwerpen 1620) bl. 45-6, *Oude en Nieuwe Lofzangen* enz. (Amsterdam, Erfg. We. C. Stichter, ca. 1793) bl. 110-1. - Vier Duitsgetinte vertt. in *Geestelycke Harmonie* enz. (Antwerpen 1762) bl. 31 e.v.



middelnederlands is het vrij vertaald<sup>27)</sup>. Nog geliefder was de hymne *Puer nobis nascitur*<sup>28)</sup>. Herhaaldelijk vertellen de bronnen, dat dit lied tijdens de kerstviering werd gezongen, o.a. bij het zogenaamde ‘Kindje wiegen’ en bij de dramatische vertoningen<sup>29)</sup>. Een Nederlandse vertaling, inc. ‘Ons is gheboren een kindeken soet/aller engelen coninc’ vindt men in *Dit is een schoon suyerlijck boecxken*<sup>30)</sup>.

Wat van de hymnen is opgemerkt, geldt in gelijke mate voor de liederen in de volkstaal. Van de 17 kerstliederen komen er slechts drie na de 16e eeuw in de liedboeken niet meer voor, t.w. *Ons naket een soeten tijt* (No. XX), *In vreuchden is alle de werelt wijt* (No. XXI) en *O Ihesus bant, o vurich brant* (No. XXII); alle andere bleven eeuwenlang populair. Van No. XXII is de korte levensduur overigens vanzelfsprekend; het is een typisch rhetoricaal product, een - weliswaar fraai - contrafact van het wereldlijke lied *O Venus bant, o vurich brant*<sup>31)</sup>, waarvan trouwens nog verscheiden andere vergeestelijkingen in omloop zijn geweest<sup>32)</sup>. De helft van alle kerstliederen vinden we ook in de handschriften A, B, C en D, d.w.z. in verzamelingen ouder dan het *Suuerlijc Boecxken*; van de rest, dat zijn de Nos. IV, VII, XIII, XIV, XV, XX, XXI en XXII, bevat het *Suuerlijc Boecxken* daarentegen de oudste redactie. Maakt dit ons liedboek je al bijzonder waardevol, daar komt nog bij, dat in enkele gevallen de redactie, ofschoon niet de oudste, toch de beste is. Zo heb ik bij mijn uitgave der Middeleeuwse kerstliederen voor No. III en XII de lezing van het *Suuerlijc Boecxken*

27) Zie mijn *Middeleeuwse kerstliederen* No. XLVII.

28) Zie een aantal redacties bij Wackernagel *a.w.* 1, No. 327-31, - Van de Nederlandse bronnen, waarin het te vinden is, noemen we Hs. E, fol. 64, Hs. F, fol. 134v, Hs. J (= U.B. Gent. No. 901'), fol. 36v. *Dev. Pr. B.* No. 216, *Schoon Suyv. Boecxken* (Amsterdam, Corn. Claesz. ca. 1600) A. 3v., *Hofken der geest. Liedekens* (Loven 1577) bl. 80, *Prieel d. gheest. Mel.* bl. 36, *Theodotus' Paradijs*, 2e dr. (1627) bl. 54, *Oude en Nieuwe Lofzangen* bl. 111.

29) Vg. Mijn *Het Kerstfeest* ('s-Gravenhage 1948) bl. 105 e.v.

30) Fol. 47v., vg. Fl. van Duyse *Het oude Nederlandsche Lied* 3, bl. 1862-3.

31) *Antwerps Liedboek* No. 122.

32) Vg. Van Duyse *a.w.* No. 564.

### XIII

boven de handschriftelijke verkozen<sup>33)</sup>. Wat de inhoud aangaat, de nadruk valt op de Boodschap: niet minder dan 6 liederen (No. I, III, VII, XII, XIV, XIX) zijn aan dit thema gewijd. De overige 9 hebben betrekking op de Geboorte, de Aanbidding der Koningen en de Vlucht naar Egypte, alles typisch volksaardig van opvatting. De persoonlijke beschouwende liederen ontbreken geheel. Me dunkt, de paedagogische bedoeling bij de keuzebepaling der liederen is evident.

Gaan wij nu over tot een nadere beschouwing van de overige geestelijke liederen in het *Suverlijc Boecxken*. Zeven van de elf (No. XVI, XVII, XVIII, XXIII, XXVI, XXVIII, XXIX) komen ook in de latere bekende liedboeken van de 16e eeuw voor. De vier overige vindt men alleen nog in het *Devoot ende Profitelyck boecxken*<sup>34)</sup>. Opmerkelijker misschien nog is de bijzonderheid, dat het vrijwel allemaal contrafacten zijn. Dat verraden in de meeste gevallen de wijsaanduidingen al, maar gelukkig kennen we, dank zij het *Antwerps Liedboek*, ook de wereldlijke modellen. Zo bijvoorbeeld het fraaie meilied *Hoe lustelic is ons die coele mei ghedaen*, het voorbeeld van ons No. XVII en *Och ligdy nu en slaept mijn wtvercoren bloeme*<sup>35)</sup>, het voorbeeld van ons No. XXVIII. Het zijn allebei meilieder en de vergeestelijkingen zijn al even mooi als de wereldlijke modellen<sup>36)</sup>. Het is hier uiteraard niet de plaats om stil te staan bij de betekenis van de Mei in het culturele leven van de middeleeuwen. En toch zou een helder inzicht in de oude voorstellingen en gebruiken nodig zijn om liederen als No. XVII en XXVIII ten volle te kunnen genieten. Het ware te wensen, dat een van onze jongeren zich eens aan de studie van de Mei ging wijden. Als hij dan maar niet met de folkloristen van de vorige eeuw alleen oog heeft voor de boom en het bier, maar ook de geestelijke Mei-voorstelin-

33) Thans zou ik ook voor No. XIX de redactie van het *Suv. B.* prefereren.

34) No. XXIV ook in Hs. I (= U.B. Nijmegen, olim Goyaerts, Tilburg).

35) Vg. v. Duyse No. 76.

36) Zie voor het genre ook H. Duurkens *Geestelijke Meilieder en* in *Studiën* 71, bl. 445 e.v. en 74, bl. 384 e.v.

gen leert waarderen. Hoe nuchter moet toch het geslacht zijn geweest, dat aanstoot nam aan de voorstelling van Christus als de nachtegaal op de takken van de eglentier - de liefde- en kruisboom sinds Venantius Fortunatus en Caedmon - zingend de zeven kruiswoorden. En de wonden, die als rozen bloeien, zijn in de 15e eeuw in bepaalde mystieke kringen het voorwerp van dagelijkse meditatie.

Trouwens ook de overige geestelijke liederen van het *Suverlijc Boecxken* wijzen op piëtistisch-mystieke belangstelling van de verzamelaar. Er is slechts één heiligenlied bij (No. XXX), een product uit de school van Vrouwe Rhetorica, dat verder alleen nog voorkomt in het *Devoot en Profitelyck Boecxken*<sup>37)</sup>. Het is vermoedelijk kersvers aan de verzameling toegevoegd, omdat het evenals het andere rederijkerslied, *O Ihesus bant, o vierich brant* (No. XXII) gezongen kon worden op eenzelfde wijs, namelijk die van het wereldlijke lied *O Venus bant*. Ik zie in beide opzettelijk - misschien juist voor ons boek je - gedichte contrafacten. Anders begrijp ik niet, waarom de verzamelaar juist dit ene heiligenlied, en dan nog wel van S. Catharina, al was haar verering dan ook zeer populair in de late middeleeuwen, heeft opgenomen.

Vreemd zou het ook kunnen schijnen, dat het *Suverlijc Boecxken* niet meer dan twee Marialiederentelt, indien we er niet mede een bewijs in mogen zien voor de speciale voorkeur van de verzamelaar. Het eerste is - en dat geeft misschien weer meteen de verklaring voor de opname in deze bundel - een lied, dat niet alleen gezongen kon worden op de wijze van *Het viel een hemels dauwe* (ons No. XIX), maar ook duidelijk onder invloed van dit lied is gedicht. Ik bedoel No. XXIV *God groet u, suver bloeme*, enz., dat ook voorkomt in Hs. I en het *Dev. en Prof. Boecxken*. De aanhef is stereotiep. Er zijn vrij wat geestelijke liederen, die beginnen met een dergelijke begroeting, wellicht in laatste instantie ook al weer navolging van het wereldse genre der berijmde liefdesbrieven<sup>38)</sup>.

37) No. XII (uitg. Scheurleer a.w. bl. 32).

38) Zie mijn *Middeleeuwse Kerstliederen* bl. 90.

Het andere Marialied is het alom bekende *Ic heb ghejaecht mijn leven lanc* (No. XXVII) van de minderbroeder-observant Jan Brugman. Sinds Willem Moll zijn tweedelige monografie schreef<sup>39)</sup> staat de curieuze volksprediker zozeer in het licht, dat we ons er van ontslagen achten, hier nog eens opzettelijk bij hem stil te staan. En zyn lied *Ic heb ghejaecht* is al zo vaak afgedrukt<sup>40)</sup> en - dank zij de modern aandoende melodie in Acquoy's uitgave<sup>41)</sup> zo vaak gezongen in de huiskamers, dat elke uitweiding overbodig is geworden. Maar een Marialied, mag men het zo nog wel noemen? Knuttel rekent het tot de 'Inkeerliederen'<sup>42)</sup>. Terecht, want alleen de eerste strofe heeft betrekking op de H. Maagd en die is nog ingegeven door de sterotiepe aanvang van de geestelijke jacht, in laatste instantie - zo niet rechtstreeks - een vergeestelijking van het wereldse jachtvermaak. Er staat nu eenmaal aan het einde van de middeleeuwen tegenover de voortschrijdende saecularisatie- een min of meer opzettelijke spiritualisatietendens. - Van Jan Brugman is ook No. XXIII *Met vruechden willen wi singen ende louen die triniteyt*, een lied, dat ook terstond buitengewoon populair is geworden en in de 16e-eeuwse handschriften en liedboeken geregeld voorkomt<sup>43)</sup>. Het is al evenzeer een opwekking tot inkeer en berouw, maar nu sterker gestimuleerd door de uitblik op de hemelse zaligheid.

Niets minder bedreven in de kunst was Brugman's ordebroeder Dirc Coelde van Munster, de dichter van No. XVI *Och edel siele wilt mercken*<sup>44)</sup>. Dirc van Munster

- 39) *Johannes Brugman en het Godsdienstig leven onzer Vaderen in de Vijf tiende eeuw* (Amsterdam 1854).
- 40) Door Moll *a.w.* 2, 212, Willems *Oude VI. L.* bl. 456, Hoffmann v. Fallersleben *Horae Belgicae* X, No. 109, Knuttel *a.w.* bl. 342-3, v. Duyse *a.w.* No. 578 en St. Axters *Mystiek Brevier 3: De Nederlandsche Mystieke Poëzie* (Antwerpen 1946) No. 20.
- 41) J.G.R. Acquoy *Middeleeuwsche Geestelijke Lieder en Leisen* ('s-Gravenhage 1888) No. 4.
- 42) Bl. 342 e.v.
- 43) Vg. v. Duyse *a.w.* No. 620, de A-redactie (naar Hs. B) heeft 12 strr., B (naar Hs. A) 7. De laatste red. ook in Hs. E (daarnaar Axters *a.w.* No. 130), in *Dev. Pr. B.* en *Hofken* (varianten daaruit bij Moll *a.w.* 2, bl. 207 e.v.). Met de twee laatstgenoemde stemt onze red. het meest overeen.
- 44) Het lied werd reeds uitgegeven door J.F. Willems naar de herdruk van 1540 in Belg. Mus. 5. bl. 443 e.v. door Knuttel (*a.w.* bl. 385-7) en Axters (*a.w.* No. 23) naar *Dev. Pr. B.* (de eerste met aanvulling en emendaties naar ons en andere 16e-eeuwse liedboekjes, de laatste integraal, zodat jammer genoeg str. 13 ontbreekt). Zie, ook nog andere tractaten van D.v. Munster, W.A. Schmitz O.F.M. *Het aandeel der minderbroeders in onze middeleeuwse literatuur* (Nijmegen-Utrecht z.j. [1936], bl. 64 e.v. en A. Groeteken *Dietrich Kolde von Münster* usw. (Kevelaer o.J. [1935]).

herinnert in vele opzichten aan zijn oudere tijdgenoot Jan Brugman. Geboren ca. 1435 te Münster in Westfalen ging hij op ongeveer 20-jarige leeftijd over van de Augustijnen naar de Minderbroeders. Zijn faam van geleerd, ijverig en heilig religieus verbreidde zich hier weldra en werd o.a. door niemand minder dan Erasmus zelf openlijk verkondigd. Zestig jaar lang zou hij in de orde hebben geleefd, vurig ijverend voor de Observantie. Meermalen stond hij ook aan het hoofd van kloosters. Evenals Brugman roemde men hem als een machtig predikant. In 1492 benoemde de Keulse bisschop hem tot predicator generalis in zijn gebied. In 1502 keerde hij echter terug naar België, waar hij ook enkele jaren later overleed. Het in zijn tijd beroemdste werk is de *Kerstenspiegel* van 1470, de eerste Nederlandse catechismus; het hoogst staan de *Sermoenen*. Van zijn ‘suverlijc liedeken’ zegt Dr. Schmitz: ‘Een model van een mystiek liefdeslied! De bruidegom, die het hoofd-aandeel heeft in de wisselzang, put zich uit in het aanbrenge van motieven om de ziel voor zich te winnen en van zijn rivaal, de wereld, af te brengen; nu eens smekend en vragend; dan enumererend en overtuigend. En de ziel geeft zich gewonnen.’

Wanneer we letten op de omstandigheid, dat op het geringe aantal geestelijke liederen er twee zijn van Jan Brugman, een confrater van Dirc van Munster; dat er voorts een opmerkelijk aantal contrafacten onder zijn, die wijzen op een bijzondere pastorale bedoeling van de verzamelaar, verder dat de Franciscanen moeten gelden voor de propagandisten van een zeer bepaalde kerstviering, religieus (persoonlijk-bewogen en devotieel, maar ook feestelijk-blij) èn volksaardig, waarbij Kindje wiegen, zang en dans als passende middelen worden aanvaard, - en wij juist de daarvoor geschikte liederen in onze bundel aantreffen, en - vooral dat er uit de collectie van

geestelijke liederen een bijzondere voorkeur spreekt voor het innige ascetisch-mystieke genre, dan lijkt het zeer plausibel, dat Dirc van Munster zelf de samensteller van onze bundel is geweest. Want behalve de twee meilieder en de liederen van Brugman ademen ook de nog onbesproken liederen eenzelfde geest en behoren ze tot hetzelfde type als *Och edel siele wilt mercken*. Dat zijn No. XVIII: *Hoe lude riep die siele tot god van binnen*, No. XXV: *Nu laet ons vrolic singhen*, No. XXVI: *Solaes willen wi hanteren* en No. XXIX: *Ic sie den morghensterre*. Het eerste, ook alweer in de geliefde dialoogvorm, is een bewerking van *Hoe luyde sanc die leeraer op der tinnen* of wel een rechtstreekse geestelijke tegenhanger van een wereldlijk wachterlied, inc. *Hoe luyde singet die wachter opter tinnen*<sup>45)</sup>. Het curieuze van het geval is, dat de bewerking van het *Suverlijc Boecxken* niet in oudere bronnen voorkomt, maar in latere nergens ontbreekt. Is het te vermetel te veronderstellen, dat Dirc van Munster zelf de bewerker is geweest en dan ook dat hij verantwoordelijk is voor andere - ja, alle? - afwijkende redacties in onze bundel, die wij voordien nergens elders aantreffen? Dat geldt dan ook en vooral voor No. XXV, een lied der 'minnende ziel' in de vorm van een dialoog tussen Jezus en de ziel. Dit lied vond ik overigens alleen nog in het *Dev. en Prof. Boecxken*. Ook No. XXVI, een loflied op Christus de Minnaar, wordt niet vroeger aangetroffen. Hetzelfde geldt tenslotte voor No. XXIX, *Ic sie den morghensterre*, alweer een lied in de vorm van een dialoog tussen Christus en de ziel. Men vindt het ook in het *Dev. en Prof. Boecxken*, *Hofken der geest. Liedekens* en op een leeg blad achter in Hs. C<sup>46)</sup>. Wel ontmoet men in Hs. B een lied met dezelfde aanhef<sup>47)</sup>, maar verder gaat de overeenkomst niet. Trouwens er bestaan meer liederen met deze aanhef<sup>48)</sup>. Het zijn alle contrafacten van

45) Vg. *Antwerps Liedboek* No. LX.

46) Met een latere hand bijgeschreven, dus niet behorend tot de oorspronkelijke liederencollectie van Hs. C. zoals Axters *a.w.* bl. 291 doet vermoeden; vg. C.G.N. de Vooy's in *Tschr.* uitg. vanwege de Mij. d. Ned. Lett. 23 (1904) bl. 77, 78-9.

47) Hoffmann v. Fallersleben *Horae Belgicae* X. No. 86.

48) Vg. *Dev. Pr. B.* No. 211 en B. Hölscher *Niederdeutsche geistl. Lieder und Sprüche aus dem Münsterlande* (Berlin 1854) No. 49.

## XVIII

het wereldlijk lied *Ic sie die morgensterre/Mijns lievekens claer aenschijn*<sup>49)</sup>; de redactie in Hs. B staat hier het dichtst bij. Ons No. XXIX zal dus een - onafhankelijk van de laatste - gedichte contrafact van het erotische lied zijn, òf een nieuwe bewerking van de redactie in Hs. B. Gaarne zou ik in deze en andere bewerkingen, voorzover ze in geen oudere bronnen zijn aangetroffen, de hand zien van Dirc van Munster. Mocht dit zo zijn, dan krijgt ons boek je plotseling een andere en nieuwe betekenis. Zeker, onze minderbroeder-observant is niet de dichter van alle liederen, zoals Hoffmann von Fallersleben meende, maar al verzamelende met een speciale bedoeling heeft Dirc van Munster behalve een geheel eigen lied, nog een aantal min of meer zelfstandige bewerkingen naar wereldlijke modellen (dat wil in de meeste gevallen zeggen op een bekende aanvangsregel, want meer hoeft hij er niet van gekend te hebben!) of reeds bestaande contrafacten toegevoegd. Ware het zo, dan is het ideaal van een geestelijk volksliedboek niet eerst een uitvloeisel van de Contra-Reformatie en het *Devoot ende Profitelyck Boecxken* een eerste verwezenlijking, maar waren reeds de laat-middeleeuwse paedagogen van eenzelfde ideaal vervuld en blijkt ook hier weer in plaats van een breuk tussen Middeleeuwen en Nieuwe Tijd, in werkelijkheid een geleidelijker verloop te constateren. Het *Suverlijc Boecxken* is dan een document van de - nog middeleeuwse - strijd voor de geestelijke volkszang.

49) *Antwerps Liedboek* No. 96.

## Korte verantwoording

Het voornaamste doel van deze facsimile-uitgave is ons oudste gedrukte geestelijke liedboek te behoeden voor het lot van zovele unica, die - zelfs nog in onze eeuw - reddeloos verloren gingen. Mocht er onverhoopt iets gebeuren, dan zal men zich door deze herdruk een tamelijk juist beeld kunnen blijven vormen van het origineel. Alleen de kleuren - in rubriceringen en houtsneden - zijn verdwenen en het papier is modern, maar formaat, zetwijze, letters en illustraties zijn behouden. En de inhoud, de redacties der liederen, zal niet meer aan de vergetelheid behoeven te worden prijsgegeven.

Uit deze doelstelling volgt, dat de toelichting slechts secundaire betekenis heeft en daarom tot het allernoodzakelijkste beperkt is gebleven. Het zou trouwens het karakter van deze uitgave hebben geschaad, indien wij de betrekkelijk geringe omvang van de tekst in het wetenschappelijke apparaat hadden laten verdrinken. Reeds bij het eerste lied bleek ons, dat een volledige beredeneerde opsomming van de overgeleverde redacties met opgave der varianten, mitsgaders de nodige verklarende aantekeningen meer dan het tienvoudige van de plaatsruimte zouden hebben gevraagd, die dit lied zelf beslaat. Wij hebben daarom besloten voor redacties en varianten te verwijzen naar de allerbelangrijkste literatuur en de toelichting te beperken tot die zaken, die de lectuur ernstig bemoeilijken.

Zo worden niet alle afkortingen opgelost, met name niet de algemeen bekende en doorlopend gebruikte: het liggende streepje ter aanduiding van een onmiddellijk volgende *n* of *m* of *de* (in *eñ*), de 3 = *et* of *at* en ' = *er* (in *d'*, *v'*, enz.). Duidelijke zetfouten worden in de aantekeningen verbeterd, voorzover ze hinderlijk zijn bij het lezen dus bijv. niet alle streepjes die vergeten zijn boven een *e* of *en*); desgelijks evidente corrupties in de tekst en onhoudbare of absurde lezingen, die zo mogelijk naar



andere redacties - bij voorkeur van dezelfde familie - worden gecorrigeerd. In dit geval wordt de emendatie voorafgegaan door 'var.'. Welke variant dit nu precies is, wordt slechts vermeld, indien het lied niet voorkomt in mijn met medewerking van Dr. E. Bruning O.F.M. uitgegeven *Middeleeuwse Kerstliederen* (Utrecht-Brussel 1948). Op blz. xxvi vindt men in dit werk ook een opgave van de handschriften, die daar evenals hier met de letters A-F worden aangeduid.

**Dit is een suerlijc boecxken**

**Dit is een su//uerlijc boecxken // in welcke staen  
 // scone leysen ende // veel scone gheestelike  
 lie//dekens. Noch een liedeken // van deuocien  
 ghemaect bi // broeder Dirck van munster.**



1. <sup>aanl.</sup>

1.1.

MEt desen nieuwen iare  
 so wort ons openbare  
 hoe dat een maghet vruchtbare  
 die werelt al verblijt  
 Ghelouet moet sijn dat kindekijn  
 gheeert moet sijn dat maechdekijn.  
 nv ende ewelijc tot alder tijt

1.2.

¶ Hoe wel was haer te moede  
 doen si in vleysche en bloede  
 aensach haers herten hoede  
 den here der werelt wijt  
 \$ Ghelo.

1.3.

¶ Si baerden sonder pijn  
 ende bleef een maghet fijne  
 des sondaers medicijne  
 des hebben die ioden nijt  
 \$ Ghelo

1.4.

¶ Die engelen songhen schoone  
 glorie inden throone  
 ter eeren ende te loone  
 den kinde des seker sijt  
 \$ Ghelo

1.5.

¶ Als acht daghen waren leden  
 so wert ihesus besneden

al na der ioden seden  
 dwelc ons van sonden vrijt  
 \$ Ghelo.

1.6.

¶ Wt orienten lande  
 quamen ter offerhande  
 drie coninghen onbekande  
 gode ghebenedijt  
 \$ Ghelo.

1.7.

Des dertien daghes sijt vroeder  
 vonden si hem bi sijnder moeder  
 ioseph was sijn behoeder  
 so ons die scriftuere belijt  
 \$ Ghelo.

1.8.

¶ Als die ses weken omme quamen  
 so ghinc si na betamen  
 onbeulect van alder blamen  
 dwelc was om ons profijt  
 \$ Ghelo.

1.9.

¶ Aldus ginc die maghet sempel  
 ende droech haer kint ten tempel  
 alle vrouwen tot een exempel  
 dies haer niet en vermijt

## 2. aant.

EEn kindeken is ons geboren in bethleem  
 des hadde herodes toren  
 dat scheen aen hem

2.1.

¶ Drie coninghen wtuercoren  
 quamen in iherusalem  
 si vraechden waer hi was gheboren  
 die coninc der ioden  
 wi saghen in orienten die sterre sijn  
 wi comen hem aenbeden  
 dat kindekijn  
 \$ Een kindekijn is ons gheboren

2.2.

¶ Doen herodes dat vernam  
 dattet kint gheboren was  
 wert hi toornich ende gram  
 ende ontsach hem das  
 dat hi verliesen soude  
 sijn rijcke groot  
 hi dacht hoe hi mocht brenghen  
 dat kindeken ter doot  
 \$ Een kinde.

2.3.

¶ Hi vraechde met haestichde [haestichede  
 waer tkint gheboren was  
 te bethleem in die stede  
 so was datmen daer les [las  
 daer is gheboren die here groot

die ons sal verlossen  
vander ewigher doot  
\$ Een kindekin in [is] ons gheboren

2.4.

¶ Herodes sprac ten vroeden  
gaet henen en suect dat kint  
met also groter hoeden  
men seit hi is coninck  
bouen alle coninghen  
soe is hi fijn  
men seyt hi sal besitten  
dat rijcke mijn  
\$ Een kindekijn

2.5.

¶ Als ghi dat kint hebt vonden  
so keert dan weder tot mi  
in also corter stonden  
en segt mi waer dat si.  
ic sou so gaerne aenbeden  
dat cleyne kindekijn  
het heeft so seer doersneden  
dat herte mijn  
\$ Een kindekijn

2.6.

¶ Mer als die coninghen quamen  
buyten iherusalem  
met vruechden si vernamen

die sterre staen voer hem  
 al tot si vonden dat kindekijn  
 in doecken ghewonden  
 bider moeder sijn  
 \$ Een kindeken.

2.7.

¶ Drie coninghen aenbaden  
 tkint van dertien daech out  
 si offerden met waerdicheden  
 myrre wierooock ende gout  
 dat deden si daer omme  
 dat haer scheen grooten noot  
 si saghen al omme en omme  
 van hauen bloot  
 \$ Een kindeken

2.8.

¶ Des nachts als si slapen wouden.  
 quam die enghel gods tot hem  
 dat si niet keeren en souden  
 al doer iherusalem  
 met eenen anderen weeghe  
 so sijn si ghekeert  
 al in haer conincrijcke  
 als men ons leert.  
 \$ Een kindeken is ons gheboren

2.9.

¶ Nv bidden wi desen kinde  
 dat ihesus is becant  
 dat hi ons wil bringhen  
 hier bouen int soete lant  
 Daer hem die engelen eeren  
 tot alder tijt  
 dat ionne ons die heere  
 der heeren ghebenedijt



§ Een kindeken is ons gheboren

**3.** aant.

LAet ons met herten reyne  
louen dat soete kindeken cleyne  
het brengt ons wten weyne

3.1.

¶ Ons is een kint gheboren  
een sone ghepresenteert  
hi coemt die helle storen  
als mensche ghefigureert  
hi wil ons al ghemeyne  
verlossen wter pijnne  
met sinen bloede alleyne

Laet ons met herten reyne

3.2.

¶ Des moghen wi wel eeren  
die maghet die hem droech  
den groten heer der heeren  
die haer niet en verwoech  
weest vrolick groot ende cleyne  
dit soete kindekijn  
vrijt ons van alle pijnen  
Laet ons met herten reyne

3.3.

¶ Die vader van hier bouen  
sprac sinen enghel an  
wi willen die helle rouen  
en verlossen wijf ende man.  
gaet totter schoon fonteyne  
maria claer aenschijn  
en segt haer wat ic meyne  
Laet ons met herten reyne

3.4.

¶ Groetse mi vriendelike  
die schone suuer iuecht  
en segt haer blidelike  
si mach wel sijn verhuecht

want si en anders ghene  
 gods moeder sal si sijn  
 ick ben met haer gemene  
 Laet ons met herten reyne

3.5.

¶ Al binnen nazarette  
 quam die engel gabriel  
 ende sprac totter fyollette  
 met soeten woorden snel  
 god gruet v maghet reyne  
 vol gracen is v aenschijn  
 god is met v ghemeyne  
 Laet ons met herten reyne

3.6.

¶ Bi v sal noch becliuen  
 dat adam heeft onturijt  
 want bouen alle wiuen.  
 sidi ghebenedijt  
 ghi sult ontfaen een greyne  
 in uwer herten schrijn  
 des vaders soon ghemeyne  
 Laet ons met herten reyne

3.7.

¶ Si sprac oetmoedelike

hoe soude dat comen bi  
 ic en kende sekerliken  
 noeyt man dus wondert mi  
 dat ic en anders ghene  
 gods moeder soude sijn  
 mijn hert wort cout als stene  
 \$ Laet ons met herten reyne

3.8.

¶ Die enghel sprac tot hare  
 o waerde suuer maecht  
 en weest in ghenen vare  
 het is wonder dat ghi claecht  
 want ghi sult sonder pijn  
 baren een kindekijn  
 en bliuen maget reyne  
 Laet ons

3.9.

¶ Die maecht haer confordeerde  
 in dat haer die enghel seyt  
 ende si respondeerde  
 ick ben daer toe bereyt  
 in uwen woorden alleyne  
 set ic den wille mijn  
 siet hier gods deerne cleyne

Laet ons met herten reyne

3.10.

¶ Ghelooft so moet si wesen  
 nv ende tot alder tijt  
 bi haer sijn wi ghenesen  
 si bracht ons groot iolijt  
 o waerde suuer fonteyne  
 des sondaers medicine  
 bidt voer ons al ghemeyne  
 \$ Laet ons met herten reyne  
 \$ Puer nobis nascitur

**4.** <sup>aant.</sup>

4.1.

WAer is die dochter van syon  
 ick soudese blide maken  
 ick soude haer een boodtschap doen  
 van also hoghen saken

4.2.

¶ Doemen die werelt al bescreef  
 doen ghinc die maghet sware  
 te bethleem dat si doen bleef  
 ende ghenas haers kints al dare

4.3.

¶ Een ghelas al schijnter doer  
 ten breect niet vander sonnen  
 dus heeft die maghet na en voer

ioncfrou een kint gewonnen

4.4.

¶ Een duysternis is ons verclaert  
 een licht is ons verresen  
 een maecht die heeft  
 een kint ghebaert  
 dat dunct mi wonder wesen

4.5.

¶ Nv is hi teeder ende cranck  
 een maghet die sal hem voeden  
 wi moghen hem wel weten danc  
 van sijnder groter armoeden

4.6.

¶ Hi toont sijn goedertierenheyt  
 wilen was hi verbolghen  
 hi drijft so groter oetmoedicheyt  
 wi en connen hem niet gheuolghen

4.7.

¶ Maria nam hem op haren scoot  
 si custen aen sinen monde  
 die minne had si also groot  
 tot hem in allen stonden.

4.8.

¶ O heer lof moet v altoos sijn  
 wilt ons dan geleyden  
 met die waerde moeder dijn

als wi van hier al scheidende

**5.** aant.

5.1.

O Suuer maecht van ysrahel  
wilt seer verblijden v  
om der scoonder boodtschap  
die ic v brenghe nv  
benedicta tu in mulieribus  
vala sus vala sus  
Aue plena gracia tecum dominus

5.2.

¶ Al metter bootschap schone  
die denghel heeft ghedaen  
hebdi van shemels throne  
den heiligen geest ontfaen  
benedic.

5.3.

¶ Als ioseph dat verstone  
dat maria was beurcht  
hi peynsde in sinen gronde  
hem waer beter gheulucht

5.4.

¶ Des hem die enghel schone  
toesprac ende riet  
ioseph dauids sone

en wilse begheuen niet

5.5.

¶ Noch en ontsiet te nemen  
der moeder gods marien  
dat van haer wert gheboren  
sal ons van sonden vrijen  
\$ Benedicta

5.6.

Maria ende ioseph mede  
voeren beyden te samen  
tot bethleem der stede  
daer si daer herberghe namen

5.7.

¶ In in arme huseken  
al sonder weeghe oft doeren  
om dat si waren van hauen bloot  
moest hem also gheboeren

5.8.

¶ Alst quam ter rechter middernatht [middernacht  
so heeft die maecht ghebaert  
een kindeken van groter macht  
als die enghel ons verclaert  
\$ Benedicta

5.9.

¶ Daer baerde die suerlijcke  
den heere ghebenedijt  
van hemel ende aertrijcke  
lof si haer tot alder tijt



5.10.

¶ Doe sanc met bliden geschalle  
 ioseph alleluya ende die engelen  
 in excelsis gloria  
 et in terra pax hominibus  
 vala sus vala sus  
 swiget soete ihesus  
 ghi sijt ons dominus  
 Et in terra pax hominibus

5.11.

¶ Die herderkens opten velde  
 bi haren scapen laghen  
 met eender clærheyt snelle  
 die enghel dat si saghen  
 Et in terra pax hominibus

5.12.

¶ Met groter anxticheyde  
 worden si beuaen  
 die enghel tot hem seyde  
 laet v gedachten staen  
 \$ Et in terra

5.13.

¶ Ende gaet tot bethleem binnen  
 daer suldi nv ter stonden.  
 ihesus cristus gheboren vinden  
 in doekelkens ghewonden

5.14.

¶ Doe vonden si dat kindeken  
 gheleyt in eender cribben  
 Van hoey was sijn beddeken  
 hi en wou niet anders hebben  
 \$ Et in

5.15.

¶ Tkindeken wert na moyses wet  
 ten achsten daghe besneden  
 ouermits sijn grote oetmoedicheyt  
 in sinen ionghen leden  
 \$ Et in.

5.16.

¶ Den naem die hem denghel gaf  
 eert kint gheboren was  
 die wert hem daer ghegenen [ghegheuen  
 ihesus men seker las  
 \$ Et in terra pax hominibus

5.17.

¶ Nv laet ons louen desen heer  
 die is ghenoeft ihesus  
 stillen wi hem hi weent so seer  
 ende singhen hem aldus

¶ Te deum laudamus vala sus  
 vala sus swiget soete ihesus  
 ghi sijt ons deminus [dominus  
 te deum laudamus

6. aant.

6.1.

OMnes nv laet ons gode louen  
 deum celestem van hier bouen.  
 qui non adorat hi is verscouen  
 \$ quotidie  
 hi is van eender maecht gheboren  
 \$ rex glorie

6.2.

¶ Omnes nv moechdi wonder horen  
 de celo quam ons hier te voren  
 propter quod voluit sijn gheboren  
 \$ de virgine

6.3.

¶ Si non venisset hier te voren  
 de celo om te sijn gheboren  
 omnes fuissemus al verloren  
 \$ perpetue

6.4.

¶ Natus in bethleem so was hi  
 et nemo so en was daer bi  
 nisi ioseph dat seg ic di  
 \$ illa nocte

6.5.

¶ In domo en woonde niemant in  
 passeres vloghen daer wt ende in  
 natus voluit god sijn daer in  
 \$ certissime

6.6.

¶ Domus habens parietes gheen  
frigus erat alsoot wel scheen  
et trepudabat al in een  
\$ pre frigore

6.7.

¶ In presepe was hi gheleyt.  
et ante azinos was hi ghespreyt  
sub feno god der godlicheynt  
\$ dulcissime

6.8.

¶ Quando puer habuit .xl. daghen  
ad templum was hi ghedraghen  
immolauerunt ten is gheen saghe  
\$ symone

6.9.

¶ Par turturis offerden si daer  
maria ioseph opten outaer  
sues nec boues en hadden si daer  
\$ erat pauper

6.10.

¶ Quando puer yet mocht gaen  
ad studium deden si hem saen  
uelle matris deden hem gaen  
\$ pro discere

6.11.

¶ Maria nam tkint op haren schoot.

qui nos redemit vander doot  
dixit ei saluyt wel groot  
\$ suo ore

6.12.

¶ In brachio namse dat kint  
quem ipsa met goeder herten mint  
ius erat want hi was coninc  
\$ omnes ville

6.13.

¶ Tres reges quamen wt verren lande  
propter te doen offerhande  
stella duxit eos ten lande  
\$ valde recte

6.14.

¶ Immolauerunt myr iaspar  
et aurum purum balthasar  
thus melchior daer naer  
\$ illa nocte

6.15.

¶ Rogamus cristum sonder sneuen  
vt det nobis sonder begeuen  
vitam celestem na dit leuen  
\$ perpetue  
Hi is van eender maghet gheboren  
rex glorie  
\$ Amen.

7. aant.

7.1.

ONs is geboren een kindekijn  
 daerom so willen wi vrolic sijn.  
 laet ons hem dienen met herten  
 want sinen naem die is ihesus  
 vale sus sus sus  
 sprac maria tot ihesus

7.2.

¶ Als ghi ghelaghet maghet marij  
 so en wasser nyemant bij  
 dan ioseph ende anastasij  
 haer handen hadden si gelaten thuys

7.3.

¶ Als si den gods sone ontfangen soude  
 doen wiessen haer handen also boude  
 ghelijc den roden goude  
 si hadden wel een groot abuys

7.4.

¶ Als onse here gheboren was.  
 ende maria daer af ghenas  
 als men inder scriftueren las  
 van eenigen man en hadde confuys.

7.5.

¶ Men ley den heer inder cribben  
 van hoey was ghemaect sijn bedde  
 aen bey sijden quetste hi sijn ribben

nochtans bleef hi dominus

7.6.

¶ Een osse ende een cleyn ezelken  
verwermden hem die leden sijn  
van couden weenden dat kindekijn  
nochtans was hi dominus

7.7.

¶ Die herdekens opten velde lagen  
si begonsten hem te versaghen  
van eender claerheyt diese sagen  
si hadden gewilt wel wesen thuys

7.8.

¶ Die enghel sprac weset niet veruaert  
ons is geboren eenen nieuwe standaert  
hi sal den viant maken confuys

7.9.

¶ Die herdekens songhen ha ha ha  
ons is gheboren so ic versta  
mercelsis gloria  
et in terra pax hominibus  
\$ Amen

## 8. aant.

8.1.

HEt was een mhget [maghet] wtuercoren  
daer ihesus af woude sijn kedoren [geboren.  
des ben ic vro  
o o o o \$ benedicamus domino

8.2.

¶ Al totter stede van nazareth  
daer is een maget onbesmet  
des ben ic vro.  
o o o o benedicamus domino

8.3.

¶ Gruetse mi metten name mijn  
segt haer dat ic haer kint wil sijn  
des ben ic vro

8.4.

¶ Die engel was een bode goet  
hi voer derwaerts metter spoet  
des ben ic vro

8.5.

¶ Hi seide god gruet v suuer maget  
ghi sijt die gode welbehaget  
des ben ic vro

8.6.

¶ Hi wilt van v gheboren sijn  
ihesus cristus die liefste meester mijn  
des ben ic vro

8.7.

Maria sprac hoe mocht ic hem kinnen  
want ic noeyt man en geerde om minnen  
des ben ic vro

8.8.

¶ Die heilige geest sal in v comen  
do den dau valt op de bloemen  
des ben ic



8.9.

¶ Maria weest onuersaecht  
tes den sone gods die ghi draecht  
des ben ic vro.

8.10.

¶ Hi heeft v daer toe vercoren  
hi wilt verlossen dat was verloren  
des ben ic vro

8.11.

¶ Van allen sere ben ic ghenesen  
die deerne gods wil ic wesen  
des ben ic vro

8.12.

¶ Maria viel neder op haer knyen  
den wille gods moet mi geschien  
des ben ic vro.  
o o o benedicamus domino  
\$ Deo gracias

## 9. aant.

9.1.

HEer ihesus kerst van nazarene.  
ghi sijt geboren van een maget rene  
daer om sidi ghebenedijt  
¶ Herodes quam al daer gheuaren  
daer een man sijn coren maeyt  
hi sprac hi reet voerbi  
\$ heer ihesus

9.2.

¶ Segt mi man daer ghi maeyt

hebdi hier niet een vrou sien varen  
met wit habijt  
\$ heer ihesus kerst

9.3.

¶ Doen ic saeyde dat ic maeye  
doen quam hier een vrou geuaren  
met wit habijt  
\$ heer ihesus kerst

9.4.

¶ Herodes sprac tot sinen heeren  
wi willen  
weder thuyswaert keeren  
si mach wel vten lande sijn  
\$ heer ihesus kerst

9.5.

¶ Herodes sprac tot sinen lieden  
hoort wat ic sal ghebieden  
gaet ende soect dat kindeken  
\$ heer ihesus kerst

9.6.

¶ Si gingen van lande te lande varen  
die onder die twee iaren waren  
die doden si  
\$ heer ihesus kerst

9.7.

¶ Doen waenden si tkindeken verdoen  
maer twas in egipten gheuloen  
ten wilde niet ghedodet sijn

\$ heer ihesus kerst

9.8.

¶ Dusent ende .xliiij. dusedent  
waren ghedoot kinderen  
si willen allen gods enghelen sijn  
\$ heer ihesus kerst

9.9.

¶ Nv bidden mi [wi] desen kinde  
dat hi ons brenghe  
in sijn eewich rijck  
\$ Amen

## 10. aant.

10.1.

PVer natus in bethleem  
vnde gaudet iherusalen  
amor amor amor quam dulcis est amor

10.2.

¶ Assumpsit carnem filius  
dei patris altissimus  
amor amor amor quam dulcis est amor

10.3.

¶ Per gabrielem nuncium  
virgo concepit filium  
amor

10.4.

¶ Tamquam sponsus de thalamo  
processit matris vtero  
amor amor amor quam dulcis est amor

10.5.

¶ Cognouit bos et azinus  
quod puer esset dominus

amor amor amor quam dulcis est amor

10.6.

¶ Reges de sada veniunt  
aurum thus myrram offerunt  
amor amor amor quam dulcis est amor

10.7.

¶ Ponitur in presepio  
qui regnat sine termino  
amor amor quam dulcis est amor.

10.8.

¶ Intrans domum inuicem  
salutant deum et hominem

10.9.

¶ Vnde semper angelicas.  
deo dicamus gratias.  
amor amor amor quam dulcis est amor.

## 11. aant.

11.1.

PVer nobis nascitur  
rector angelorum.  
in hoc mundo pascitur  
dominus domorum [dominorum]

11.2.

¶ In presepe ponitur  
sub feno azinorum.  
cognouerunt dominum  
cristum regem celorum

11.3.

¶ Tunc herodes timuit  
 magno cum dolore  
 infantes et pueros  
 occidit cum dolore

11.4.

¶ Qui natus est de virgine  
 die hodierna  
 perducatur noscum gloria  
 ad gaudia superna

11.5.

¶ Et nos de tali gaudio  
 cantemus in choro  
 in cordis et organo.  
 benedicamus domino

[11.6.

laus et iubilatio  
 nostro sit in ore  
 et semper angelicas  
 deo dicamus gracias]

## 12. aant.

12.1.

NV laet ons singhen het is tijt  
 est puer natus hodie  
 die ons allen heeft verblijt  
 pro nostrorum crimine.  
 hodie hodie natus est rex glorie

12.2.

¶ Die vader inder eewicheit.  
 est puer natus hodie  
 al bider heiliger triniteyt  
 pro nostrorum crimine

\$ hodie

12.3.

¶ Dat adam inden appel beet  
est puer natus hodie  
dat mach ons allen wesen leet  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.4.

¶ Want al dat hier te voren  
est puer natus hodie  
moeste alle sijn verloren  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.5.

¶ Die sone gods van hemelrijcke  
est puer natus hodie  
worde weder ons ghelijke  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.6.

¶ Daer om is hi hier neder comen  
est puer natus hodie  
ende heeft ons menscheyt aengenomen.  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.7.

¶ Tot eender maget althant  
est puer natus hodie  
hi sinen enghel neder sant.  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.8.

¶ God gruet v sprac die enghel saen  
 est puer natus hodie  
 ghi sijt vol graciën sonder waen  
 pro nostrorum crimme [crimine  
 \$ hodie

12.9.

¶ Van gode doe ic v verstaen  
 est puer natus hodie  
 dat ghi den soon gods sult ontfaen  
 pro nostrorum crimme [crimine  
 \$ hodie

12.10.

¶ Want hi v daer toe heeft vercoren  
 est puer natus hodie  
 dat hi van v wil sijn gheboren  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.11.

¶ Als maria dat verstoet  
 est puer natus hodie  
 wert si veruaert in haren moet  
 pro nostrorum crimme [crimine  
 \$ hodie

12.12.

¶ Met vresen sprac si den enghel an  
 est puer natus hodie  
 hoe mach dat sijn en kende noeyt man  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.13.

¶ Die engel sprac haer aen mettien

est puer natus hodie  
 maria en wilt v niet ontsien  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.14.

¶ Den heylighen geest suldi ontfaen  
 est puer natus hodie  
 met sijnder cracht suldi ontfaen  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.15.

¶ In v sal groot wonder geschien  
 est puer natus hodie  
 van gode dat noeyt en was ghesien  
 pro nostrorum crimine

12.16.

¶ Noch nemmermeer en wort aenschij [aenschijn  
 est puer natus hodie  
 want ghi sult moeder ende maghet sijn  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.17.

¶ Als maria dat verhoorde  
 est puer natus hodie  
 heer enghel sprack si na dinen woorden  
 pro nostrorum crimine  
 hodie

12.18.

¶ Gods wille moet in mi geschien.  
 est puer natus hodie



sijn deerne wil ic gaerne sijn  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.19.

¶ Doen si dat sprac oetmoedelike  
 est puer natus hodie  
 ontfinc si god van hemelrike  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.20.

¶ Sonder pijn en sonder vaer  
 est puer natus hodie  
 so ruste hi .ix. maent in haer  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.21.

¶ Daer na wert hi van haer gheboren  
 est puer natus hodie  
 so die propheten hier te voren  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.22.

¶ Inder nacht dat si ghelach  
 est puer natus hodie  
 van rouwe en was daer geen gewach  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.23.

¶ Die engelen gods van hemelrijc  
 est puer natus hodie  
 die songen alle blidelijc

pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.24.

¶ Glorie inder eewicheyt  
est puer natus hodie  
al bider heiligher triniteyt  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.25.

¶ Ende inder aerden mede  
est puer natus hodie  
si maecten menigen mensche vrede  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.26.

¶ Want ons huyden gheboren es.  
est puer natus hodie  
god ende mensche sijt seker des.  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.27.

¶ Die herdekens opten velde laghen  
est puer natus hodie  
een grote claerheyt datse saghen  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.28.

¶ Met vreesen waren si beuaen  
est puer natus hodie  
die engelen quamen bi hem staen  
pro nostrorum crimine  
\$ hodie

12.29.

¶ Ghi herden en wilt v niet veruaren  
 est puer natus hodie  
 van gode breng ic v een niemare  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

12.30.

¶ Want het is een kint gheboren  
 est puer natus hodie  
 van eender maget wtuercoren  
 pro nostrorum crimine  
 \$ hodie

**13.** <sup>aant.</sup>

13.1.

MEt vruechden willen wi singhen  
 in desen bliden tijt  
 heere ihesus wil ons bringhen  
 al in sijn eewich rijck  
 daer toe is hi gheboren  
 van eender maghet fijn  
 hi stilt der waders toren  
 dat soete kindekijn

13.2.

¶ Wt yessen is gesproten  
 een edel bloem lofsam  
 daer is ons wt geuloten  
 een bloem des godlicx lam

hi bracht ons offerhande  
dat dede dat leuen sijn  
hi brack der hellen banden  
dat soete kindekijn

13.3.

¶ Die oude vaders alle die laghen inder doot  
met also groten geschalle  
ende met versuchten groot  
ter stont dat si begheerde  
dat soude gheboren sijn  
al vander suuer geerde.  
dat soete kindekijn.

13.4.

¶ Maria die suuer gaerde  
die noeyt ghenoeemt en vant  
eer noeyt man quam op aerde  
was si met gode bekant  
van minnen om ons te trooste  
dat dedese wel aenschijn  
lof hebt ghidie ons verlost  
dat soete kindekijn

13.5.

¶ Die enghelen inden throne

en al dat oeyt leuen ontfinc  
bekenden marien sone sonder die wreede man  
herodes die valsche heere.  
dat dede hi wel aenschijn  
want hi benide seere  
dat soete kindekijn

13.6.

¶ Herodes wat baet v sorghen  
ghi sijt van herten blint  
gheen dinc en is verborghen  
al voer dat ionghe kint  
hi en mint gheen aertsche dinghen  
sijn rijc is sonder termijn  
wat wilstu dan verdringhen  
dat soete kindekijn

13.7.

¶ Sal ic nv moeten verliesen  
mijn eere mijn goet mijn lant  
het sal daer om verkiesen  
die doot van mijnder hant  
ende kinderen van vele wiuen  
al inden lande van mi

het salder oec mede bliuen.  
dat soete kindekijn

13.8.

¶ Herodes heeft voerware  
van sinen wil ghemist  
dat kint is hem ontuaren  
met goddelijcker list  
daer om moesten sijt besteruen  
veel kinderen dats wel aenschijn  
om dat hi wilde bederuen  
dat soete kindekh [kindekijn

13.9.

¶ Drie coninghen wt orienten  
si hadden des kints ghewout  
si brachten in presente  
myrre wierock ende gout  
daer mede dat si bewesen  
sijn macht sijn rijck sijn pijn  
daer mede heeft hi ons ghenesen  
dat soete bindekijn [kindekijn

13.10.

¶ Een enghel quam ter spraken  
ioseph den ouden man  
ghi moecht v wel henen maken

ende varen nv van dan  
herodes wilt doen doden  
den soeten scepper dijn  
behoeten van alle noden  
dat soete kindekijn

13.11.

¶ Een ezel ginc hi bereyden  
hi en lette niet een twint  
daer op sette hise alle beyde  
die moeder ende dat lief kint.  
te egipten voeren si henen  
al doer die wilde woestijn  
sijn macht heeft daer gescenen  
dat soete kindekijn

13.12.

¶ Si quamen in corten stonden  
daer stont een palmboom  
met vruchten dat si hem vonden  
maria nam des goom  
hier onder moet ic rusten  
sprac si dat maechdekijn  
met vrucheden ende met lusten  
ende mijn lief kindekijn

13.13.

¶ Doen si was gheseten  
maria die suuer maecht  
wijndruuen moet ic eten  
van des die palmboom draecht.  
mijn hert dat heeft bequolen  
herodes valsch venijn  
dat ic dus vroeck moet dolen  
ende mijn lief kindekijn

13.14.

¶ Daer af moechdi wel swighen  
sprac doe die oude man  
ghi en kontse niet gecrighen  
want ic niet climmen en can  
vele bat te deser stede  
waer beter broot ende goeden wijn  
dat moet ic voeren mede  
voer v ende ons lief kindekijn

13.15.

¶ Doen ihesus was gheseten  
op sijnder lieuer moeder schoot.  
hi en haddet niet vergheten  
want hi den boom gheboot  
dat hi hem booch ter aerden



al voer die lieue moeder sijn  
van des haer herte begeerde.  
ende haer lief kindekijn

13.16.

¶ Die boom van soeter vruchten  
neychde neder sinen top  
al voer marien voeten  
daer stonden wijndruuen op.  
si plucten alle beyde  
al voer des honghers pijn.  
des moghen wi ons wel neyghen.  
voer dat soete kindekijn

13.17.

¶ Een suuer claer fonteyne  
al wter aerden spranc  
om ihesus wille alleyne.  
maria daer wt dranc  
ende ioseph oec die oude  
het docht hem wonder sijn  
hi loofde menichfoude  
dat soete kindekijn

13.18.

¶ In dese suuer feesten  
sijn si gheuaren voert

al doer die wilde foreesten  
 si deden haer confoort  
 si quamen daer visenteren  
 al sonder fel begrijn  
 die heere alder heren  
 dat soete bindekijn [kindekijn

13.19.

¶ Doen si quamen met allen  
 al in egipten lant  
 daer sijn dafgoden geuallen  
 al diemen daer vant  
 si en konden niet verdraghen  
 dat goddelike aenschijn  
 doen si daer comen saghen  
 dat soete kindekijn

## 14. <sup>aant.</sup>

14.1.

MEt desen nieuwen iare  
 so willen wi vrolic sijn  
 ons heeft een maghet clare  
 ghebaert een kindekijn  
 in bethleem vercoren  
 so ons die schriftuere verclaert

es ons een kint gheboren  
sie maecht bleef onbeswaert

14.2.

¶ Hier bouen vten throne  
wert gabriel ghesant.  
al totter maghet schone.  
al in dat ioetsche lant  
in nazareth ter steden  
vant hi die maghet alleyn  
hi sprac god gheue v vrede  
god si met v ghemeyn

14.3.

¶ Ghi sijt bouen alle vrouwen  
van gode ghebenedijt  
bi v wort noch behouden  
dat adam heeft onturijt  
ghi sult in uwen lichame  
een edel vrucht ontfaen  
ende bliuen al sonder blame  
en twijfelt daer niet aen.

14.4.

¶ Die maecht wert seere van binnen  
verscriet in haren moet.

si dacht in haren sinne  
 hoe comen mocht die groet  
 die haer die enghel brochte  
 si en hads noyt ghesien  
 si dacht in haren sinne  
 och hoe sal dit geschien

14.5.

¶ Die enghel sprac o reyn  
 waer om sisi versaecht  
 ghi sult ontfaen een greyn  
 ende bliuen een suuer maecht  
 ende baren sonder pine.  
 dat licht der engelen broot.  
 der werelt medicine  
 en sal sijn sijns ghenoot

14.6.

¶ Hoe soudic kint gedraghen  
 en kende noeyt ghenen man.  
 noch en hebbe in mijn behaghen  
 hoe soude dat wesen dan  
 het is bouen natueren crachten  
 te sine moeder ende maecht  
 hier om trueren mijn ghedachten

hier om ben ic versaecht

14.7.

¶ O hoghe maecht van prise  
 waer om side ghi versaecht  
 die heilighe gheest sal rijsen  
 in v wel suuer maecht  
 gods crachten wtuercoren  
 die sullen v om vaen  
 dat van v wort gheboren  
 sal adams sonden dwaen

14.8.

¶ Elizabeth heeft ontfanghen  
 in haerder ouder tijt  
 haer daghen sijn verganghen  
 o maghet ghebenedijt  
 het es in godes vermoghen  
 dat es ende wesen sal.  
 nv blijft in goeden hoghen  
 vertroost dit iammer al

14.9.

¶ Die sone des alre hoochsten  
 so sal hi sijn ghenaemt  
 hi sal die werelt verlossen  
 ende ghi blijft onbescaemt

sijn rijck sal altoos dueren.  
 ende nemmermeer vergaen  
 hier om so en wilt niet trueren  
 die vruecht suldi ontfaen

14.10.

¶ Die oetmoedighe maghet reyne  
 viel neder op haer knyen  
 siet hier gods deerne cleyne  
 na uwen woorden moet mi geschien.  
 al totter seluer vren  
 ontfinc die maghet fijn  
 si droechen al sonder trueren  
 si baerden al sonder pijn

14.11.

¶ In bethleem vercoren  
 als ons scriftuer verclaert  
 is ons dat kint gheboren  
 het is veel eren waert  
 die moeder is maecht eerbaer  
 dies willen wi vrolic sijn  
 hi is god ende mensche te gader  
 hi en mocht niet beter sijn

**15.** aant.

15.1.

NV laet dancken ende louen  
 den hogen god van hier bouen.  
 die waerheit en is niet gheloghen.  
 dat vogelkijn.  
 een pellicaen mach hi wel heten  
 hi is soe fijn

15.2.

¶ Te nazarette so is hi comen.  
 een tortelduue heeft hem vernomen.  
 die welcke ontfinc tot onser vromen  
 dat vogelkijn

15.3.

¶ Doen had ioseph staphans die goede  
 die tortelduue in sijn hoede  
 dat wilde hi so ic mi beuroede  
 dat vogelkijn

15.4.

¶ Negen maenden was hi gedragen  
 al ouer duue en was geen sage  
 si aenbadent oec alle daghe  
 dat vogelkijn

15.5.

Dat huys des paeys had hi vercoren  
 daer in waest dat hi was gheboren  
 daer mede hielt hi dat was verloren.

dat vogelkijn

15.6.

¶ Dit is eenen ghier nv comen te voren  
ende heues in sijn herte toren  
ende ducht dat hem noch sal becoren.  
dat vogelkijn

15.7.

¶ Sijn claeuwen so heeft die dier ontdaen  
ende wil begrijpen den pellicaen  
het is om niet hi is ontgaen  
dat vogelken.

15.8.

¶ Al daer ioseph lach en sliep  
een heilich enghel tot hem riep.  
staet op ioseph in egipten vliet  
dat vogelkijn

15.9.

¶ Doe wilde die gier van rouwe steruen  
om dat hi des vogelkens moeste deruen  
menich ionck dede hi bederuen.  
dat voghelkijn

15.10.

¶ Als die tijt was ouerleden  
van tweendertich iaren dat is waerheden  
track tot iherusalem in die stede



dat vogelkijn  
 een pellicaen mach hi hel [wel] heeten  
 hi is so fijn

15.11.

¶ Daer wert gheuaen die pellicaen  
 ende soechde die ionge met sinen bloede saen  
 wt rechter oetmoet die hem quam aen.  
 dat vogelkijn  
 een pellicaen mach hi wel heeten  
 hi is so fijn

15.12.

¶ Nv laet ons bidden met herten goet  
 dat hi ons voer die helsche gloet  
 die voer ons storte sijn heylich bloet  
 dat vogelkijn  
 een pellicaen mach hi wel heten  
 di [hi] is soe fijn

AMEN

¶ Hier eynden veel suuerlijke leysen  
 van die gheboorte ons heeren



**Een suuerlijc liedeken vol deuocien  
 dwelc alle deuote herten moghen sin  
 ghen op die wijse. Met vroechden wil  
 len wi singhen en louen die triniteyt.**

16.

Een suuerlijc liedeken vol deuocien  
 dwelc alle deuote herten moghen sin  
 ghen op die wijse. Met vroechden willen wi singhen ende louen die  
 triniteyt. aant.

Die brudegom seit

16.1.

OCh edel siele mercke  
 ende hertelijck bekenne  
 Dijns soeten brugoms wercke  
 sijn onghemeten minne  
 hoe veel ic heb gheleden  
 al om die minne dijn  
 dit soudt v wel bi reden  
 doen doen den wille mijn

16.2.

¶ Hemel lucht ende aerde  
 heb ic ghemaect om di  
 des hemels borgers waerde.  
 sijn alle dijn dienaes [dienaers] vrij  
 die beesten op aertrijcke  
 die vogelen inder lucht.  
 die bloemkens des ghelijcke.  
 die bomen ende alle vrucht

\$ Die middelaer seyt

16.3.

¶ O siele wtuercoren  
 nv keert v hert tot hem  
 ontsluyt ws herten oren

en hoort ws brudegoms stem  
 hi spreect tot v van binnen.  
 o wtuercoren bruyt  
 die werelt laet nv te minnen  
 ende gaet v seluen wt

\$ Die brudegom seyt  
 16.4.

¶ Ic wil dat ghi sult laten  
 alle bliscap ende ghemack  
 der creatueren af laten  
 ende vlien der werelt wrack  
 en hebt mi lief alleene  
 ic wil v brudegom sijn  
 der menschen trou is cleene  
 int laetste niet dan pijn

16.5.

¶ V herte te mi waert draghet  
 ic ben van formen schoon.  
 mijn moeder is reyn maget  
 ic ben eens conincs soon  
 dan moechdi eewelic leuen  
 al in uwes brudegoms rijck.  
 met gode sijn verheuen.  
 den schonen enghelen ghelijck

16.6.

¶ Wildi der werelt volgen  
en soecken aertsch iolijs.  
so maecti mi verbolghen  
en verliest tschoon paradijs  
den wech die is seer enghe  
die tot den leuene leyt  
strijt in duechden strenghe  
die crone is v bereyt

16.7.

¶ Doer v o mijn verkoorne.  
heb ic scarpe wegghen gegaen  
doer dijstelen en doer doorne.  
moet ghi mi volghen aen  
wilt ghi niet vermiden  
wellust in deser tijt.  
so siet ws brugoms lijden  
oft ghi hem ghelijcke sijt

16.8.

¶ Om di ben ic ghedalet  
wt mijnder mogentheit  
en heb v schult betalet  
met groter bitterheit  
sijt mi getrou alleyne

ende gaet di seluen wt  
 ghi hebt mijn herte reyne  
 gewont mijn suster bruyt

16.9.

¶ Ic ben wt groter eeren  
 gecomen in scande groot  
 om v vruecht te vermeeren  
 gaf ic mijn leuen ter doot  
 ic was der coninghen coninc  
 en wert der menschen knecht  
 al duyster ic aen tcruce hinc  
 al was ic des hemels licht

16.10.

¶ Ic ben pelgrim gheworden  
 ghecomen wt mijn rijck  
 si wouden mi vermoorden  
 o lief seer nidelijck  
 Hoe vele heb ic geleden  
 hoe bitter oec hoe swaer  
 om v heb ic gestreden  
 o bruyt driendertich iaer

16.11.

¶ Ic was so seer onblide  
 doen ic den strijt bestoet

dat ic te dien tijde  
 sweete water ende bloet  
 oec was ic alleen die man  
 doen ic ten strijt waert ginc  
 minne dede mi die wapen an  
 daer ic mede aen tcruce hinc

16.12.

¶ O siele o seer geminde  
 mijn bruyt mijn wtuercoren  
 Nv volcht mi tot int ynde  
 als ic v gae te voren  
 ende laet v niet duncken  
 dat ghi te weeckelic sijt  
 mijn kelc met minnen ghedruncken  
 en is so bitter niet

16.13.

¶ En staet na geender rusten.  
 ten is geens rustens tijt.  
 mi mecht oec rustens lusten  
 doen ic ghinc inden strijt  
 om uwe ellendicheden  
 daer toe was ic bereet  
 ic hebbe die perse ghetreden

met arbeyt swaer en wreet

16.14.

uwen staf laet sijn mijn lijden  
als ghi vrmoeyet sijt  
merct doch tot allen tijden  
mijn pijn diep ende wijt  
ic heb om dine minne  
so swaren cruce ontfaen  
als lammeken soet van sinne  
ben ic ter doot gegaen

16.15.

¶ Om v ben ic geclommen  
al op des cruce boom  
waer toe ben ic ghecommen  
o siele o suuer bloem  
om v te gheuen drincken  
ende enghels spise daer bi.  
mijn passie wilt ghedincken  
sedt al uwen troost in mi

\$ Die middelaer seyt totter bruyt

16.16.

¶ O bruyt wilt met hem trueren  
met hem te liden kiest



als doot tot allen vren  
 die sijn liefste lief verkiest  
 vliecht op dat cruce met sinne  
 daer hi leet groten noot.  
 o bruyt om uwe minne  
 is nv v brudegom doot

\$ Die minnende siele seyt totten brudegom  
 16.17.

¶ Ic wil met ganser herten  
 al metten armen mijn  
 omuangen met groter smerten  
 v ihesu brudegom fijn.  
 mijn hertken ic v gheue.  
 o ihesu o liefste aenschijn  
 oft ic sterue oft leue  
 laet nemmermeer scheyden sijn

\$ Die middelaer seyt  
 16.18.

¶ Nv vliecht opt cruce oetmoedich  
 daer ic ane sterf den doot

daer bloeyen bloemkens bloedich  
als vijf schone rosen root  
en gaet ghelijc die byen fijn  
en suyghen der bloemen saet  
daer si wt treckende sijn  
dalder sotste [soetste] honich raet

16.19.

¶ Hi heeft v meer beminnet  
dan eenich moeder haer kint  
sijn bloet is wt gherinnet  
daer met ghi v suuer vint  
als ghi sijt vol misdaden  
hi en wilt v niet versmaen.  
als ghi begheert ghenaden  
hl [hi] wil v gerne ontfaen

\$ Die brudegom seyt

16.20.

¶ Ic ben van v vergheten  
o lacen heel bi na  
voer ws herten doer gheseten  
daer ic dicwil cloppe en sla  
en mi wort gheweygert dat  
o alre liefste siele mijn

te rusten in uwer herten stat.  
want dat al mijn weelden sijn

16.21.

¶ O siele hoort mijn kermen  
waer om so vlietstu van mi  
laet v doch mijns ontfermen  
want ic dijn scepper si  
Mijn armen sijn ontploken  
mijn hoofd gheneycht tot v  
mijn leden om v ghebroken  
coemt mijn bruyt en cust mi nv

**17.** <sup>aant.</sup>

**¶ Op die wise Hoe lustelic is ons dye coele mey ghedaen**

17.1.

HOe minnelic is ons des cruce  
boom ontdaen  
het spruten gheel bloemkenns aender heyden.  
so wie met druc met liden is beuaen  
in ihesus wonden sal hi hem vermeyden.

17.2.

¶ Die mey die is al biden wech geset.  
op eenen berch en die staet also hoghe  
om dat een yegelic soude sonder let  
ten soeten cruce mey aenscouwen mogen

17.3

¶ Nv staen des meyen tacken wtgespreyt  
 ende bloeyen schoon gelijc die rode rosen  
 so wie zijn sonden zijn gebreken hier bescreit  
 onder desen boom sal hi hem verposen

17.4.

¶ Recht op gewassen is den edelen greyn  
 ende is geplant in also diepen dale  
 dats in mariam die suuer maget reyn.  
 van minnen so sterf die fiere nachtigale

17.5.

¶ Die fiere nachtegale des cruce boom op clam  
 hi heeft sijn vederkens so wide ontploken.  
 hi sanc so luyde die .vij. noten hooch  
 so dat sijn edel hertken is gebroken

17.6.

¶ Nv is de fiere nachtigael bleuen doot  
 om minnen van eender suerder ioncfrouwen  
 hi quam so hoge al wt sijns vaders schoot  
 wie hoorde ye gelike deser trouwen

17.7.

¶ So wie zijn sinnen noch ongestadich zijn.  
 ende cleuen noch op aertsche creatueren  
 die mercke aen desen nachtigale fijn.  
 hoe hi den doot om onsen wil woude besuren

**18.** aant.**Op die wijze Van die leeraer opter tinnen**

18.1.

HOoe [hoe] luyde riep die siele  
 tot god van binnen  
 o heer almachtich vader goet  
 wat sal ic nv beghinnen  
 dat lichaem beswaert dat herte mijn  
 o heer wilt mijns ghenadich sijn  
 dat vleesch wil mi verwinnen

18.2.

¶ Als dat lichaem  
 die siele dus hoorde claghen  
 si sprac o edel siele mijn.  
 waer om wildi versaghen  
 scout des bosen viants raet  
 en laet dees valsche werelt quaet  
 ghi sult god wel behaghen

18.3.

¶ Die siele sprac  
 ic soudet gerne volbringhen.  
 mer ghi o valsche lichaem mijn.  
 en willes niet ghehinghen  
 natuer en ghi / ghi doet mi pijn.  
 nochtans so moet gestreden sijn

ic en can v niet bedwinghen

18.4.

¶ Dat lichaem sprac  
o siele die heer der heeren  
heeft v gegeuen sin en list  
om dat ghi mi soudt leeren  
god heeft v gegeuen reden en sin  
om mi die tot quaet gheneyghet bin.  
dat ghi mi soudt regereen

18.5.

¶ Die siele die sprac  
och mocht mi dat gebueren  
dat ic mocht steruen ghelijc als ghi  
so leefdic sonder trueren  
mer als ic voer doordel gods sal staen  
en daer na wercken loon ontfaen  
so moet ict al besueren

18.6.

¶ Dat lichaem sprac  
als ghi dit weet te voren  
so wie hem seluen al willens wont  
of treet in eenen doren  
wie sal hem beclagen dat vragic di.  
ghi moetet sorgen oec voer mi

oft wi bliuen beyde verloren

18.7.

¶ Die siele die sprac  
 lichaem ghi moet wel sorghen  
 want als so coemt die bitter doot  
 wie sal v dan verborghen  
 wat sal v dan helpen v weelde groot  
 dus moeti sorghen het is v noot  
 ghi en hebt doch ghenen morghen

18.8.

¶ Dat lichaem sprack  
 moet ic oec steruen leeren.  
 ende ic en weet doch ghenen tijt  
 waer toe sal ic mi keeren  
 die werelt die toont mi vrolicheyt  
 natuere die is daer toe bereyt.  
 hoe sal icse moghen verheeren

18.9.

¶ Die siele die sprac  
 o lichaem snode van weerden.  
 waer op so verlaet ghi v  
 wat wildi hier aenueerden  
 hoe dordi bedriuen eenich solaes  
 arm stinckende vlees der wormen aes

ghi moet doch inder aerden

18.10.

¶ Dat lichaem sprac  
moet ic inder aerden  
och here god van hemelrijck.  
hoe mach ic mi verblijden  
mi rout so seere mijn leuen quaet  
o edel siele nu geeft mi raet  
ic wil mi leeren liden

18.11.

¶ Die siele sprac  
wildi v tot duechden geuen  
so sullen wi comen ic ende ghi  
int eewelike leuen  
daer blischap sal wesen emmermeer.  
en sijn dan verlost vant eewighe seer  
daer men eewelic sal leuen

18.12.

¶ Dat lichaem sprac  
ontfermt god onser beyden  
mi ende die edel siele mijn  
en wilt ons doch gheleyden  
wilt doch bewaren die siele van mi  
maect dat v ons leuen behaechlic si



wanneer wi moeten scheidē

**19.** <sup>aant.</sup>

**¶ Dit liedeken gaet op die wijze. Het was een lodderlick pape.**

19.1.

HET wiel een hemels dauwe  
in een cleyn maechdekijn.  
ten was noeyt beter vrouwe.  
dat dede haer kindekijn  
dat van haer wert gheboren  
ende si bleef maghet fijn  
o maghet wtuercoren  
lof moet v altijt sijn

19.2.

¶ Die maghet ghinc met kinde.  
gheen swaerheit en ginc haer an  
als ioseph dat versinde  
die goede rechtuaerdighe man.  
hi dacht ic wilse laten  
ic en ben die vader niet  
on trecken mijnder straten  
eer mi meer schandn [schanden] gheschiet

19.3.

¶ Al van des hemels throne  
sprac hem die enghel an

o ioseph dauids sone  
 o goede rechtuaerdighe man  
 blijft alle beyde te gader  
 het is bouen natueren cracht  
 dat god almechtich vader  
 in haer dus heeft gewracht

19.4.

¶ Corts daer na een comen  
 een keyserlic ghebot  
 dat niemant wtghenomen  
 hi en quame al sonder spot  
 van daer hi waer gheboren.  
 ende brenghen sijn tribuyt  
 dat dede men daer horen  
 ende roepen ouerluyt

19.5.

¶ Maria ende ioseph mede.  
 quamen te bethleem waert  
 want dat was iosephs stede.  
 als ons die scriftuere verclaert.  
 si en mochten niewers inne  
 men wijsdese altoos voert  
 die hemelsche coninghinne

en was daer noeyt ghehoort.

19.6.

¶ Int velt so hebben si vonden  
 een huys seer dinne ghedaect  
 binnen so corten stonden  
 hebben si daer logijs ghemaect.  
 daer wert die maghet moeder.  
 al sonder wee oft pijn  
 van smenschen sone een broeder  
 hoe mocht hi ons nader sijn

19.7.

¶ Wt moederliker minnen  
 leyde si hem op haren schoot  
 haer herte verblide van binnen  
 dat dede sijn mondekijn root  
 si custen aen sijn wanghen.  
 si suchte menichfout  
 dat hi quam sijn gheuanghen  
 verlossen ionck ende out

19.8.

¶ Maria suer fonteyne  
 daer god sijn rust aen nam  
 bidt voer ons al ghemeyne  
 versoent dat godlijc lam

so dat wi moghen gheraken  
 hier bouen int soete dal  
 daer vruecht is bouen maten  
 die eewelic dueren sal

**20.** <sup>aant.</sup>

**¶ Dit liedeken gaet op die wise Ick weet noch een acker breyt**

20.1.

ONs naket een soeten tijt  
 wi moghen al wel sijn verblijt  
 met herten ende met sinnen  
 ons is gheboren des seker sijt  
 so soeten ionghelinghe

20.2.

¶ Ons is gheboren so cleynen kint.  
 van eender maghet een ionghelinck  
 een sone in ons ghegeuen  
 dat is ons allen een salich dinc  
 in hem is deewich leuen

20.3.

¶ So schier als hi gheboren was  
 wert hi gheleyt also ic las  
 in eender couder cribben  
 want daer gheen ander wieghe en was  
 daer hi in mocht ligghen

20.4.

¶ Op luttel hoey wert hi gheleyt  
iosephs coussen sijn eerste cleet  
daer wert hi in ghewonden  
noyt en was meerder oetmoedicheyt  
in deser werelt vonden

20.5.

¶ Die beesten vielen op haer knyen  
waer was dat wonder meer ghesien.  
si bekenden haren heere.  
dat en sachmen noeyt geschien  
het is ons een grote leere

20.6.

¶ Het wert den herderen geopenbaert  
al vanden enghel al metter vaert  
die hem die bootscap brochte  
si liepen al te bethleem waert  
daer si dat kindeken sochten

20.7.

¶ Si vonden alle die waerheyt  
als hem die enghel hadde gheseyt.  
vanden kinde ende vander moeder  
het is ons een grote waerdicheyt  
dat hi is onse broeder

20.8.

¶ Die herderen liepen althant

si maecten meere [maere] al om int lant.  
 dat ihesus was gheboren  
 waer ons dat kindeken niet ghesant.  
 wi waren al verloren.

20.9.

¶ Daer na opten achsten dach  
 als ons sinte lucas doet ghewach  
 so wert dat kint besneden  
 sijn suuer bloet men storten sach  
 in sine ionghe leden

20.10.

¶ Ihesus wrt dat kindeken ionc  
 gheheten op die selue stont  
 des wi ons allen verbliden  
 en draghen in onser sielen gront  
 hem eewelic tot allen tijden

20.11.

¶ Drie coningen quamen also verre.  
 wt haren lande bi eender sterre.  
 tot bethleem in die stede.  
 si offerden wierooock gout myrre  
 tot sijnder waerdichede.

20.12.

¶ Doen herodes dat vernam  
 wert hi toornich ende gram

in alle sinen sinnen  
 hi dacht hoe hi dat ionghe lam  
 al totter doot mocht bringhen.

20.13.

¶ Herodes gheboot den ridderen sijn  
 te doden al die kinderkijn  
 die inden lande waren  
 sijn hert dat was in groote pijn  
 hi en woude niemant sparen.

20.14.

¶ Ioseph die met haesten groot.  
 metten kinde ende sijnder moeder vloot.  
 als hem die enghel seide  
 vliet in egipten om den noot.  
 al doer die langhe heyde

20.15.

¶ Nv bidden wi tkindeken cleyn  
 ende marien die suer maghet reyn.  
 dat si ons willen beschermen  
 ende bi hem ons brenghen al ghemeyn  
 ende onser altijt ontfermen

## 21. aant.

### ¶ Dit liedeken gaet op die wijze van claes molenaer

21.1.

IN vruechden is alle de werelt wijt

die enghelen brenghen ons groot iolijt  
met vruechden hier beneden.

21.2.

¶ Want aen maghet ghebenedijt  
so is volcomen nv tet [ter] tijt  
onser salicheden

21.3.

¶ Natuer is bouen den loop ghegaen  
een suuer maecht die heeft ontfaen  
een kint in aertrijcke

21.4.

¶ Seer cortelic ist al voldaan.  
dat ysayas dede verstaen  
dwelc was seer wonderlike

21.5.

¶ Dat licht der sonnen is ons geboren.  
die moeder is maecht ende was te voren  
ende bleef in reynicheden.

21.6.

Inder scriftueren so machmen horen.  
hoe dat bi adam was verloren  
tgeslacht der menschelicheden

21.7.

¶ Kinder nv laet ons blide sijn.  
ende louen dat soete kindekijn  
gheboren menschelijke



21.8.

¶ Want hi is comen als ic beuroede  
pm te verlossen met sinen bloede.  
ons allen ghemeenlijke

21.9.

¶ Ihesus so is die name sijn.  
hi weende als ander kindekijn  
na sijnder menschelicheden

21.10.

¶ Twee stomme beesten bekenden wel.  
al haren scepper en niemant el  
bi sijnder godlijcheden.

21.11.

¶ Een cribbeken stont daer ghemaect  
daer wert hi in gheleyt al naect.  
die heere van hemelrijcke.

21.12.

¶ Drie coningen quamen wt verre lande  
ende si brochten daer offerhande  
seer blide ende oetmoedelijke

21.13.

¶ Nv laet ons bidden dat kindekijn  
met maria die maghet fijn  
dat si ons wil ontfermen

21.14.

¶ Als wi hier niet langer en mogen zijn  
dat si ons dan van die eewighe pijn.  
wil behoeden ende beschermen

## 22.

¶ Een liedeken van onser vrouwen <sup>aant.</sup>

## op die wijze O venus bant

22.1.

O Ihesus bant / o vierich brant  
 v heeft een suuer maecht plazant  
 met eenen woorde ghewonnen  
 dat dede haer duechdelic onderstant.  
 waer bi wort ons hier vree int lant  
 ghesonghen  
 met enghelsen tonghen

22.2.

¶ Aue dat woort  
 dat es ghehoort  
 te nazareth al in die poort  
 al na des vaders meenen  
 die heilige geest hielt met accoort  
 ons esser vruecht af comen voort  
 al weenen  
 sijn gracie moet hi ons verleenen

22.3.

¶ Dit edel saet  
 van hogher aert  
 te bethleem in een huyseken quaet  
 lach op die aerde besneden

twee beesten hielden met hem staet  
 en verwermden hem ons toeueraet  
 sijn leeden  
 die godheyt was al te vreden

22.4.

¶ Die maecht verclaert.  
 en hoghe vermaert  
 lach .xl. daghen onbeswaert  
 als ander vrouwen deden  
 het was den heyden gheopenbaert  
 si haesten hem te bethleem waert  
 ter stede / met groter waerdichede

22.5.

¶ O maget reyn  
 o hemels greyn  
 ghi sijt ons hulpe ons troost alleyn  
 ic bid v staet ons in staden  
 ghi sijt des sondaers int ghemeyn.  
 een vat dat daer is certeyn  
 verladen  
 met uwer ghenaden.

22.6.

¶ O rosegaert  
 van god bewaert

v gracie is gheopenbaert  
 in ons tot menighen stonden.  
 want als die siele ter pinen vaert  
 bidt ghi daer voer si wort gespaert.  
 van wonden  
 dat wil ic v oerconden

22.7.

¶ O suuer maecht.  
 daer dat licht wt daecht.  
 v grote oetmoet heeft god behaecht  
 daer om sisi vercoren  
 adams sonden heeft hi beclaecht  
 die van v wert onuersaecht  
 geboren / om tscaep dat was verloren

22.8.

¶ Nv vrolijk singt.  
 ende sijns ghedinct  
 dese vruecht ons alle vruecht ontbrinct  
 die moeder bleef maghet fijne  
 god die heer diet al om rinct  
 wi bidden dat hi ons ghedinct  
 in die vre  
 die swaer sal sijn ende suere

23 <sup>aant.</sup>¶ **Dit liedeken gaet op die wijze van Cleue hoorne en batenborch.**

23.1.

MEt vruechdnn [vruechden] willen wi singen  
 ende louen die triniteyt  
 dat si ons wil bringhen  
 ter eewigher salicheyt  
 die eewelick sal dueren  
 eewelic ende sonder verganck  
 och mocht ons dat ghebueren  
 och eewelick is so lanck.

23.2.

¶ Leefden wi na die gheboden  
 also wi leuen souden  
 ende dienen altoos gode  
 ende onser lieuer vrouwen  
 ende lieten ouer liden  
 die werelt in haren ganck  
 so souden wi hier na verbliden  
 och eewelic is so lanck

23.3.

¶ Die blischap is sonder eynde  
 hier bouen in hemelrijc.  
 die wi daer sullen vinden.

en heeft gheen ghelijck  
 dat es dat godlijc wesen.  
 het schenct ons goeden dranc  
 also wi horen lesen  
 och eewelick.

23.4.

¶ Die enghelen van hier bouen  
 si maken so grote chier  
 laet ons hem allen louen  
 het ghelt ons eeuen dier  
 so moghen wi verbliden  
 ende singhen der enghelen sanc  
 tot eeweliken tiden  
 och eewelic is so lanc

23.5.

¶ Die heilighen allegader  
 si maken grote feest  
 si louen god den vader  
 den soon den heylighen gheest  
 als wi die sonden laten  
 si wetent ons groten danck  
 si verbliden bouen maten  
 och eewelic is so lanck

23.6.

¶ Maria moeder ons heeren

si is van ons verblijt  
 wanneer wi ons bekeeren.  
 in deser ellendigher tijt  
 maria maghet reyne  
 o edel wijngaert ranck  
 bidt voer ons al ghemeyne  
 och eewelic is so lanck

23.7.

¶ Nv laet ons dienen gode.  
 dat rade ick ionck ende out  
 ende houden sijn ghebode  
 ende dienen hem menichfout  
 dat hi ons wil beschermen  
 van alder hellen stanck  
 ende van dat eewighe kermen.  
 och eewelic is so lanck

**24.** <sup>aant.</sup>

**¶ Dit liedeken gaet op dye wijze. Het was een lodderlijc pape**

24.1.

GOD gruet v suuer bloeme  
 maria maghet fijn  
 mi helpt dat ic v noeme  
 lof moet v altoos sijn

en waerdi niet gheboren  
 o reyne maghet fijn  
 wi waren al verloren  
 och ic beuele mi die

24.2.

¶ Dat was om adams sonden  
 mer god die ghi hebt ontfaen  
 die heeft den bant ontbonden  
 wi hebben ghenade ontfaen  
 al in vijfdusent iare  
 en was hem niemant waerdich dan ghi  
 te draghen maghet clare  
 och ic beuele mi di

24.3.

¶ Met recht sisi verheuen  
 al bouen der enghelen schaer  
 al ben ic hier ghebleuen  
 mijn hert is bi v daer.  
 och wilt mi doch gheleyden.  
 werwaert dat ic si  
 en wilt van mi niet scheyden  
 och ic beuele mi di

24.4.

¶ O rose sonder doren



fiolette van roke soet  
 o bloem die staet int coren  
 neemt mi in v behoet.  
 vol minnen ende ghestadicheit [ghestadecheyt]  
 oetmoedich so sijt ghi.  
 och sijt mi doch ghenadich  
 och ic beuele mi di

24.5.

¶ Maria lelye reyne.  
 mijn troost ende toeuerlaet  
 ghelijc dat een fonteyne  
 die nemmermeer stille en staet  
 also deylt ghi uwe ghenade  
 v dienaers staet ghi bi  
 staet mi dan in stade  
 och ic beuele mi di

24.6.

¶ Mijn alder liefste vrouwe  
 o maghet ghebenedijt  
 in v dat ick betrouwe.  
 want ghi mijn weertste sijt  
 o suuer maghet schone  
 bidt uwen sone dat hi

mi hemelrijc gheue te loone  
och ic beuele mi di

24.7.

¶ O boete van alder qualen  
ontfaet die siele mijn  
als ic moet betalen  
dat wi al schuldich sijn  
o minnelike aenschouwen  
slaet dan v oghen op mi.  
maect dat ic werde behouden  
och ic beuele mi di

24.8.

¶ Noch so bidde ic eenen bede  
dat ghi mijn herte verlicht  
ende oec die siele mede  
van die dit heeft ghedicht  
o gheminde gods vriendinne  
v ghenade begheeren wi  
des hemels coninghinne  
och ic beuele mi di

## 25. <sup>aant.</sup>

### **Dit liedeken gaet op die wise Cleue hoorne en batenborch**

25.1.

NV laet ons vrolic singhen.

een liedeken ter eeren van haer  
 maria ende haren kinde  
 ic woude ic bi hem waer  
 so waer mijn hert in rusten  
 dat nv lijt pine swaer.  
 dat scheidt en sou mi niet lusten  
 al waer ic daer dusent iaer

25.2.

¶ Mij hert dat leyt gheuanghen  
 van minnen seer beswaert  
 mi mach wel seer verlanghen  
 ter minen lieue waert  
 bi hem en is gheen quale  
 mer hier is menich seer.  
 wou hi mi bi hem halen.  
 so en truerde ic nemmermeer

25.3.

¶ Siel ghi moet verbeyden  
 noch eenen cleynen termijn  
 al sijn wi nv ghescheyden  
 ten sal niet langhe sijn  
 ic sal v corteliken  
 al in mijn rijcke ontfaen

daer om strijt blijdelike  
het sal saen sijn ghedaen

25.4.

¶ O lief van hogher minnen.  
ic en can gheswighen niet  
mijn hert dat lijdt van binnen  
ic claghe mijn verdriet  
die deruen dat si minnen  
sijn dicwil seer beswaert  
en ongherust van binnen.  
het is der minnen aert

25.5.

¶ Nv siel laet v ghenoeghen  
en maket gheen verdriet  
wilt v tot liden voeghen  
ic en sal v laten niet.  
mer blijft altoos ghestade.  
in mijnder minnen fijn.  
dat is dat ic v rade  
mijn goelic dochterkijn.

25.6.

¶ Nv wil ic altoos draghen  
in mijn herte bliden moet  
waer om so soudese claghen

o heere ghi sijt so soet  
 ic hope aen v ghenade  
 al sidi bouen mij  
 v doecht sal mi beraden.  
 och des betrouwe ic di.

**26.** <sup>aant.</sup>

**¶ Dit liedeken gaet op die wise Cleue hoorne ende batenborch**

26.1.

SOlaes willen wi hanteeren  
 ende altoos vrolic sijn.  
 ende blijdelic houeren  
 met ihesus mijn minnekijn.  
 waer om so willen wi trueren  
 het en mach anders niet sijn  
 ten sal niet langhe dueren  
 dat ic bedruet sal sijn

26.2.

¶ In al die werelt wijde.  
 en vindic niet so goet  
 dat mi mach maken blijde  
 dan ihesus mijn minnekijn.  
 hier om wil ic mi gheuen  
 hem te dienen tot alder tijt.

so wert ic van v verheuen  
ende eewelic verblijt

26.3.

¶ Hi is een heer der heeren  
die schoonste die men vint  
ic wil mi tot hem keeren  
want hi ons seere mint.  
gheen herte en can versinnen  
die blischap die hi heeft bereyt  
den ghenen die hem minnen  
als die scriftuer ons seyt

26.4.

¶ Hi is een bloem gheheten  
seer suuerlic ende claer  
hi is so hooch gheseten  
al bouen der enghelen schaer  
gheboren tot onser baten  
van eender maghet bequaem  
al bouen honich raten  
es soeter ihesus naem

26.5.

¶ Wanneer sal ic aenschouwen.  
sijn ouer claer aenschijn.  
och mochte ic hem behouwen

al inder herten mijn  
 wat mi mocht ouercomen  
 en soude ic achten niet.  
 waert so het soude mi vromen  
 so en had ic gheen verdriet.

26.6.

¶ Och god wilt mijns ontfermen  
 doer uwen name fijn.  
 ende wilt ons doch beschermen  
 al van die eewighe pijn  
 ende wilt ons doch gheleyden  
 ende brengen int eewighe rijck  
 als wi van hier al scheyden  
 dat bidden wi al ghelijck

27. <sup>ant.</sup>

¶ **Dit liedeken gaet op die wijze. Och die daer iaecht**

27.1.

ICk hebbe gheiaecht  
 mijn leuen lanv  
 al om een ioncfrou schone.  
 die alder schoonste wijngaert ranck  
 die is in shemels throne.  
 si is met enghelen so omset

ic en can daer niet bi comen  
dat hebben mi mijn sonden belet  
des wil ic mi onturomen

27.2.

¶ Ic ben verdwaelt in deser nacht.  
die werelt heeft mi bedroghen  
ghenoechte heb ic so seer gheacht  
mijn waen heeft mi beloghen  
rijcheyt ende eer heb ic ghemint.  
ende ydelheyt vercoren  
al iaghende ben ic aldus verblind  
en heb minen wech verloren.

27.3.

¶ Ic wil opstaen tes meer dan tijt  
ende soeken hem alleene.  
der maghet sone ghebenedijt  
ihesus ist dien ic meene  
hi is den wech als men verclaert  
ic wil mi tot hem keeren  
den rechten wech ter maghet waert  
sal ic aen hem leeren

27.4.

¶ O ihesus heer nv bidde ic di  
al wt mijns herten gronde



van sonden wilt mi maken vrij  
 nv ende tot allen stonden  
 laet mi die waerde moeder dijn.  
 met suuerheyt aenschouwen  
 doer haer wilt mi ghenadich sijn  
 want mi mijn sonden rouwen

27.5.

¶ Der engelen vrouwe wilt op mi slaen.  
 uwe ontfermhertighe oghen  
 ic heb so swaerliken mesdaen  
 des lidet mijn herte doghen  
 ghi sijt des sondaers toeueraet  
 ende onderstant den armen  
 ghi sijt die ghene daert al aen staet  
 wilt doch mijns ontfarmen

27.6.

¶ Vrienden maghen ende schat  
 die willen mi beswiken  
 scriftuere die bewijst wel dat.  
 ic moet van haer gaen striken.  
 och moeder gods wilt mi bistaen  
 als ic sal moeten steruen  
 want elc sal loon na werc ontfaen

wilt mi ghenade verweruen

27.7.

¶ Och die dit liedeken eerstwerf sanc  
was seer ghequelt van binnen  
sijn vlees was hem gemaect so cranc  
dat hi flaeu is van minnen  
ihesus die dranc den bitteren dranck.  
aent cruys om smenschen leuen  
bescermt ons vander hellen stanc  
ende van dat ewighe beuen

**28.** <sup>aant.</sup>

### **Dit liedeken gaet op die wijze O fiere nachtegael**

28.1.

OCh ligdi nv en slaept  
o leuende gods sone  
och ligdi nv en slaept.  
hier bouen inden throne  
stant op ende weest ghereet  
en wilt doch tot mi comen  
thoont ons v godlicheit  
v godheit is so schone.

28.2.

¶ Vie clopt daer aenden muer

om mine ghenadichede  
die doot wert mi so suer  
eer ic mocht maken vrede  
den toren was so groot  
hi dede den hemel sluyten  
leert liden totter doot  
oft ghi moet bliuen buyten

28.3.

¶ O ihesus lieue heer  
hoe sal ic bi v gheraken  
dat leuen lust mi so seer.  
ic en can gheen liden smaken.  
het dunct mi swaer arbeyt  
om troost so ben ic comen  
thoont ons v godlicheyt  
v godheyt is so schone

28.4.

¶ Ghi waent dat ic ben scapen  
ende dat ic v niet en kinne.  
ghi mocht v seluen laten  
ende lijden doer die minne  
ic moest so vele lijden  
soude hemelrijc ontsluyten

in lijden moet ghi verblijden.  
oft ghi moet bliuen buten

28.5.

¶ Ihesus gheminde heere.  
hoe mocht v steruens lusten  
dat cruys woech v so seer  
ende ghi en mocht niet rusten  
om onse salicheyt  
droechdi een doornen crone  
thoont ons v godlicheyt  
v godheyt is so schoone

28.6.

¶ Al stondi daer tot morghen.  
so en mocht ghi niet versinnen  
oft in v hert verborghen  
hoe dat mi dwanck die minne  
dat ghi sout sijn ontlast  
ende hemelrijc ontsluyten  
dus moet ghi liden last  
of ghi moet bliuen buyten

28.7.

¶ Ic sie den lichten dach  
al doer die wolcken dringhn [dringhen]  
ic sie dat niemant en mach

den wille gods volbrenghen  
 hi en hebbe verduldicheyt.  
 in liden waer dat ic come  
 thoont ons v godlicheyt  
 v godheyt is so schoone

28.8.

¶ Ghi waent met alder lust.  
 des vleesch tot mi te raken  
 het heeft mi meer ghecost  
 hemelrijc te smaken  
 druc lijden ende seere.  
 doet hemelrijc ontsluyten  
 ghi moet noch lijden meer.  
 oft ghi moet bliuen buyten

28.9.

¶ O die liefste die ic weet  
 ghi woont in hemelrijke  
 ic ben nv al bereet.  
 om te lijden blidelike  
 pine druc ende leyt  
 op dat ic v hebbe te loone  
 thoont ons v godlicheyt  
 v godheyt is so schone

29. aant.¶ **Dit liedeken gaet alst beghint**

29.1.

IC sie die morghen sterre  
 heer ihesus claer aenscijn  
 Ic gruetu sonder merren  
 Met alder herten mijn.

29.2.

¶ Och wie mach ic daer horen  
 maken so suet ghebaer  
 het luydet in mijnen ooren  
 oft gulden herpen waer

29.3.

¶ O siel wildi mi minnen  
 ende mi bekennen bat  
 ende mi daer mede gdewinnen [ghewinnen]  
 ic ben dijnre herten scat.

29.4.

¶ Ihesus och lief vercoren  
 mijn troost mijn toeueraet  
 verleent mi al te voren  
 te volghen uwen raet

29.5.

¶ Wildi bi rade leuen  
 so laet ws selfs raet  
 en wilt dat al begheuen.  
 daer uwen sin toe staet

29.6.

¶ Sijn dit die naeste weggen

so ben ic seer veruaert  
 natuer die en wils niet pleghen  
 het is haren rechten aert

29.7.

¶ O siel slaet op v oghen  
 siet aen mijn bitter pijn  
 mijn edel bloet verdroghen  
 wildi mijn beter sijn

29.8.

¶ Vildi mi niet begheuen.  
 ihesus mijn gulden pint  
 so wil ic v al mijn leuen.  
 draghen in minen gront.

29.9.

¶ O siel sou ic v laten  
 neen ic in gheenre stont.  
 ic ben om uwer baten  
 ter doot toe seer ghewont

29.10.

¶ O heer v bedructe tranen  
 gheeft mi doer v oetmoet  
 en dat ic mits v vermanen.  
 mach vercrighen dat eewighe goet

29.11.

¶ O siel ontfaet die crone  
 mijn trou die gheue ic di

mi suldi hebben te loone  
en scheyt nv niet van mi

**30.** <sup>aant.</sup>

¶ **Van sinte Katherinen.**

**Op die wise o venus bant**

30.1.

O Godlike cracht  
van hogher macht  
wat groter wijsheyt hebdi gewracht.  
al aen een maghet ionghe  
doen ghi haer dat vingerline bracht  
want si v diende dach ende nacht  
tot oorconden.  
dat ghi haer trou hebt vonden

30.2.

¶ Haer wijsheyt groot  
was sonder ghenoot  
die heylige geest haer hert doerscoot  
teghen die sarazijne.  
vijftich wise meesters groot  
heeft si met reden al versmoort  
sonder pijn  
die reyne maghet katherine.

30.3.

¶ Des keyzers goet.



ende hoghen moet  
 hebdi versmaet wt sinnen vroet  
 en koost den doot daer vuere.  
 ghi boot den hals wt minnen soet.  
 daer wt ran melc voer roode bloet  
 tot dier vren  
 bekeerden veel creatueren

30.4.

¶ O edel martelaerse vry  
 al opten berch van synay  
 deden v die enghelen ter aerden  
 daer v so menich ridder vry  
 versoect wt edelre heerscapi  
 met weerden  
 ende oly van v begheerden

30.5.

¶ Ick bidde v patronersse vroet  
 neemt ons allen in v behoet  
 ende wilt ons wijsheyt gheuen.  
 in vreden te leuen in minne soet  
 ende helpt ons aen dat eewighe goet  
 sonder sneuen  
 hier na met v te leuen



¶ Gheprent Tantwerpen aen die marct // Bi mi Adriaen van berghen. anno .xvc.vij

## **Aantekeningen**

## Lijst van afkortingen

|                      |  |
|----------------------|--|
| ACQUOY               | J.G.R. Acquoy <i>Het Geestelijk Lied in de Nederlanden vóór de Hervorming</i> in Archief voor Nederlandsche Kerkgeschiedenis 2 (1886) blz. 1 e.v.  |
| <i>Antwh. Lb.</i>    | Een schoon liedekens. Boeck inden welcken ghy in vinden sult. Veelderhande liedekens, enz. (Antwerpen [1544]), uitg. d. Hoffmann von Fallersleben <i>Horae Belgicae</i> 11 (Hannover 1855) |
| AXTERS               | St. Axters O.P. <i>Mystiek Brevier III: De Nederlandsche Mystieke Poëzie</i> (Antwerpen 1946)  |
| CHEVALIER            | U. Chevalier <i>Repertorium Hymnologicum</i> etc. (Louvain 1892 s.)  |
| <i>Dev. Pr. B.</i>   | Een devoot ende Profitelyck Boecxken, inhoudende veel gheestelijcke Liedekens ende Leysenen, enz. (Antwerpen 1539), uitg. d. D.F. Scheurleer ('s-Gravenhage 1889)                          |
| <i>Hs. A – F</i>     | Zie MAK-BRUNING blz. xxvj-xxvij  |
| <i>Hofken</i>        | Het Hofken der geestelyker Liedekens (Loven 1577); - lit. in MAK-BRUNING blz. xxiv   |
| KNUTTEL              | J.A.N. Knuttel <i>Het Geestelijk Lied in de Nederlanden vóór de Kerkhervorming</i> (Rotterdam 1906)  |
| MAK-BRUNING          | J.J. Mak <i>Middeleeuwse Kerstliederen</i> (Utrecht-Brussel 1948), met medewerking van Dr. E. Bruning O.F.M.   |
| <i>MK</i>            | J.J. Mak <i>Middeleeuwse Kerstvoorstellingen</i> (Utrecht-Brussel 1948)  |
| MOLL, <i>Brugman</i> | W. Moll <i>Johannes Brugman en het Godsdienstig Leven onzer Vaderen in de vijftiende eeuw</i> , 2 dln. (Amsterdam 1854)  |

V. DUYSE

Fl. van Duyse *Het oude Nederlandsche Lied*, 4 dln. ('s-Gravenhage-Antwerpen 1903-'08)

WACKERNAGEL

Ph. Wackernagel *Das deutsche Kirchenlied* etc., 5 Bde; aang. wordt Bd I (Leipzig 1864)

## Aantekeningen

TITELBL. [blz. 3] *suuerlijc* mooi *leysen* kerstliederen

I MET DESEN NIEUWEN IARE / SO WORT ONS OPENBARE [blz. 4-5]: v. DUYSE 518(C), MAK-BRUNING XLIV 1,1 Volgens de kerststijl begon het nieuwe jaar met Kerstmis 1,5-7 repetitie, waarvan het eerste woord in afkorting regelmatig aan het slot van de volgende coupletten wordt herhaald 3,1 *baerden* baarde hem 4,3 *te loone* tot lof, roem 5,1 *leden* voorbijgegaan 6,4 te verbinden met 6,2 (voor *ter* lezen wellicht met de var. *doen*) 7,1 *Des dertiendaghes* op 'Dertiendach', Driekoningen (6 januari) *sijt vroeder* weet (dat) wel 8,1 Voor het kraambed van 40 dagen of zes weken zie MK blz. 233 8,2 Var.: *Si stont op na tbetamen* 9,1 *sempel* eenvoudig 9,4 waarvoor zij zich niet schaamt (Aanzienlijke vrouwen schaamden zich er in de middeleeuwen wel voor het kind zelf te dragen)

II EEN KINDEKEN IS ONS GEBOREN IN BETHLEEM [blz. 5-9]: v. DUYSE 525(D), MAK-BRUNING XXXVI 1,1-3 repetitie, waarvan het eerste vers achter de coupletten 2, 4, 9 en 10 voluit en achter de coupletten 3, 5, 6, 7 en 8 gedeeltelijk wordt herhaald 1,3 *scheen* bleek 1,4-10 Dit couplet telt schijnbaar 7 verzen i.p.v. 8, omdat de verzen 8 en 9 (*die sterre sijn*) op één regel zijn gedrukt 1,5 *orienten* het oosten 2,4 *ontsach hem das* vreesde daarvoor 3 Het couplet telt schijnbaar 7 i.p.v. 8 verzen, omdat de verzen 5 en 6 (*die here groot*) op één regel zijn gedrukt 3,1 *haestichde lees haestichede* 3,4 *les lees las* (t.w. *Micha* 5:1)

4,1 *vroeden* wijzen, t.w. de Wijzen uit het Oosten, de Drie Koningen 4,3 *also* zeer *hoeden* aandacht, ijver 5,4 *dat si* het is 5,7-8 *doersneden dat herte*

*mijn* indruk op mij gemaakt 6 Het couplet telt schijnbaar 7 verzen i.p.v. 8, omdat de verzen 5 en 6 (*dat kindekijn*) op één regel zijn gedrukt; vs. 5 zal oorspronkelijk langer zijn geweest, bijv. *ter tijt toe dat si vonden....* 7,1 *Drie* lees *Die* 7,7-8 var.: *Si vonden daer den coninc rijc Van haven bloot* (zonder have, bezit) 9,2 *becant* var.: *genant* (geheten)

III LAET ONS MET HERTEN REYNE [blz. 9-13]: v. DUYSE 477, MAK-BRUNING VII 1,1-3 repetitie, waarvan het eerste vers aan het slot van alle coupletten wordt herhaald met uitzondering van couplet 8, waar deze herhaling uit plaatsgebrek beperkt blijft tot *Laet ons* 1,3 *weyne* ellende 1,4-5 Vg. *Jes.* 9:5 1,7 *als mensche ghefigureert* in menselijke gestalte 2,4 *niet en verwoech* niet zwaar woog 2,7 *pijnen* lees (met Hs E) *pijne* (indien het rijm daarmee is hersteld; in Hs D luidt dit vers *Het brengt ons uutten weyne*, d.i. vs. 3 van de repetitie) 3,5 *fonteyne* Maria 4,2 *iuecht* jonge vrouw 4,7 Vg. *Luc.* 1:28... 'De Heer is met U'; blijkens 5,7 is dit woord van Gabriël bedoeld 5,3 *fyolette* Maria 5,7 *Zie de aant. bij* 4,7 6,2 *onturijt* verloren laten gaan 6,5 *greyne* juweel 6,7 *ghemeyne* var.: *alleyne* 8,3 *vare* vrees 9,1 *haer confordeerde* sterkte, troostte zich 9,3 *respondeerde* antwoordde 9,7 *deerne* dienstmaagd

IV WAER IS DIE DOCHTER VAN SYON [blz. 13-14]: v. DUYSE 486, MAK-BRUNING XXIV. N.B. Het lied wordt voorafgegaan door de wijsaanduiding *Puer nobis nascitur*, d.i. het beginvers van de latijnse hymne afgedrukt op blz. 28-29 1,1 *die dochter van syon* Maria 2,1 Vg. *Luc.* 2:1 2,2 *sware* zwanger 2,4 *ghenas haers kints* baarde haar Kind 3,1-2 Versta: het glas blijft ongerept, wanneer de zon er door schijnt 3,3 *dus* op overeenkomstige wijze *na en voer* (t.w. na en vóór de partus) te betrekken op *ioncfrou* maagd 4 Het couplet telt schijnbaar 5 verzen i.p.v. 4, omdat vs. 3 op twee regels is gezet 4,1-2 Vg. *Joh.* 1:5 e.v., *Jes.* 9:2 6,2 *wilen* eertijds

V O SUUER MAECHT VAN YSRAHEL [blz. 15-18]: v. DUYSE 482, MAK-BRUNING XLVI 1,5-8 latijnse repetitie, bestaande uit de 'engelse groet' (*Luc.* 1:28) onderbroken door *valasus valasus* (zie daarvoor de aant. in MAK-BRUNING bij no. XXV), kenmerkend voor een wiegelied; achter de coupletten 2, 5 en 8 wordt het eerste woord van deze repetitie herhaald. De coupletten 10-16, die er later bijgedicht zijn, hebben een andere repetitie (zie couplet 10,5-9 en - afwijkend - couplet 17,5-8), waarvan het eerste vers achter couplet 11 en 16 voluit en achter couplet 12, 14 en 15 gedeeltelijk wordt herhaald 3,3 *gronde* gemoed, binnenste 4,1 *Des* waarom 6,4 *daer si daer* lees *daer si haer herberghe* intrek 7,2 *weeghe* muren 7,3 Zie de aant. bij II, 7,7-8 10,3-4 Vg. voor de - volledige - engelenzang *Luc.* 2:14 14,2 *cribben* lees *crebben* 15,1-2 Vg. *Luc.* 2:21 *na moyses wet* vg. *Gen.* 17:12, *Lev.* 12:3 16 Vg. *Luc.* 2:21 16,2 *ghegenen* lees *ghegeuen* 17,3 Zie voor het karakter van dit lied als wiegelied de aant. bij de repetitie, 1,5-8 17,5 *Te deum laudamus* wij loven U, o God, aanvang van de zog. Ambrosiaanse hymne, vg. *Ps.* 145:2 17,7 *deminus* lees *dominus*

VI OMNES NV LAET ONS GODE LOUEN [blz. 19-21]: v. DUYSE 540(B), MAK-BRUNING LII, zie nu ook E. Bruning O.F.M. *De middelnederlandse liederen van het onlangs ontdekte Handschrift van Tongeren* (1955) blz. 17. De coupletten 8 en 9 ontbreken in de andere redacties, couplet 10 komt verder alleen nog voor in Hs. Tongeren (bij Bruning t.a.p.). Tussen de coupletten 14 en 15 ontbreken er zeven of meer. 1,3 *verscouen* rampzalig 1,4-5 repetitie, die alleen aan het slot, achter couplet 15, herhaald wordt 5,3 *voluic* (?) lees *voluit* 6,1 Vg. V, 7,2 6,3 *trepudabat* lees *trepidabat* 7,2 *azinos* var.: *bestias was hi ghespreyt* var.: *al ghereit* (onmiddellijk) 8,1 Zie de aant. bij I, 8,1 8,3 *immolanerunt* lees *immolaverunt* 9,1 Vg. *Luc.* 2:24 12,4 *omnes* (?), var.: *omnis* 15,1 *Rogamus* var.: *Rogemus sneuen* var.:



*begeuen* (ophouden) 15,2 *begeuen* var.: *sneuen* (*sonder sneuen* zonder mankeren, werkelijk, waarlijk)

VII ONS IS GEBOREN EEN KINDEKIJN [blz. 22-23]: MAK-BRUNING XXV 1,3 *met herten* lees *met herten fijn* 1,4-5 repetitie, die verder niet wordt herhaald; zie voor *vale sus* de aant. in MAK-BRUNING bij dit lied en vg. V, 1,5-8 2,1 *ghelaghet* baarde 2,3 *anastasij* de maagd die - zonder handen geboren - Maria in de Geboortenacht ter zijde staat en daarvoor beloond wordt met normale handen (zie mijn art. in Tijdschr. v. Ned. Taal en Letterk. 65 (1947) blz. 82 e.v.)

2,4 *hadden* lees *hadde* 3,1 *ontfangen* opnemen (na de Geboorte), t.w. om Hem in de kribbe te leggen

3,2 *boude* snel 3,4 *si hadden* lees *het wasser abuys* wonder 4,2 *ghenas* Zie de aant. bij IV, 2,4 4,4 *eenigen* lees *negeenen of geenen* *hadde* lees *hadsi confuys* bevlekking 5,1 *cribben* lees *crebben* 5,3 *ribben* lees *rebben* 6,1 *ezelken* lees *ezelkijn* 6,3 *weenden* lees *weende* 8 In dit couplet is vs.3 uitgevallen; men leze tussen de verzen 2 en 3 *Daer onder wij allen sijn bewaert*

VIII HET WAS EEN MAGET WTUERCOREN [blz. 23-25]: V. DUYSE 650(A), MAK-BRUNING V 1,1 *mhget* lees *maget wtuecoren* lees *wtuecoren* 1,2 *ihus* ihesus (Jezus) *kedoren* lees *geboren* 1,3-4 repetitie, in haar geheel herhaald achter de coupletten 2 en 12; achter de overige coupletten beperkt de herhaling zich tot het eerste vers, met uitzondering van couplet 8, waar *vro* achterwege is gebleven 1,4 *benedicamus dño* (= *domino*) vertaling van alleluia, zie MAK-BRUNING blz. 12 4,1 de *e* van *bode* staat op de kop 7 Vg. *Luc.* 1:34 (de tekst van dit couplet is anders moeilijk meer te verstaan!) 7,2 *geerde* begeerde 8 Vg. MK blz. 38 e.v. 11,2 *deerne* dienstmaagd

IX HEER IHESUS KERST VAN NAZARENE [blz. 25-27]: V. DUYSE 534(C), MAK-BRUNING XXXIX

1 In *Dev. Pr. B.* is dit couplet 9, luidende als volgt:

Doe maria was wech ghevaren,  
Doen quam herodes met sijnder scaren;  
Dat coren was rijp ter selver tijt.

In de voorafgaande coupletten 1-8 worden Herodes' moordplannen en de Vlucht naar Egypte bezongen alsmede het eerste - voor een juist begrip van de verdere gang van zaken noodzakelijke - gedeelte van de 'legende van de akkerman' (zie daarvoor MK blz. 256 e.v.)

1,1-3 repetitie, waarvan vs 1 achter de coupletten 2-8 gedeeltelijk wordt herhaald 1,1 *kerst* Christus

1,6 Hij sprak in het voorbijrijden 7,2 *gheuloen* gevloten, gevlucht 8,1-2 De rijmwoorden in *Dev. Pr. B.*, t.w. *reyn-cleyn* ontbreken hier 8,1 *Dusent ende .xliij.dusent* lees *Hondert ende .xliij.dusent* (zie voor dit getal van 144000 martelaren MK blz. 244)

X PVER NATUS IN BETHLEEM [blz. 27-28]: WACKERNAGEL 309-318; voor de (afwijkende) redacties in andere (ook Nederlandse) liedboeken zie v. DUYSE bij 524: 'Een kint gheboren in Bethlehem', d.i. de middelnederlandse vertaling van *Puer natus in Bethlehem*, ook in MAK-BRUNING XLVII 1,3 *amor amor amor quam dulcis est amor* repetitie, achter de coupletten 2, 4, 5, 6, 7 (*amor amor* etc.) en 9 voluit en achter couplet 3 gedeeltelijk herhaald 4 Vg. *Ps.* 19:1 5 Vg. MK blz. 174 6,1 *sada* lees *saba* 7 Dit couplet past beter tussen 4 en 5 8,2 Var.: *deum salutant hominem*

XI PVER NOBIS NASCITUR [blz. 28-29]: WACKERNAGEL 327-331, CHEVALIER 15790; zie voor de redacties in andere Nederlandse liedboeken v. DUYSE bij: 'Ons is gheboren een kindeken soet/allen engelen coninc' (d.i. de middelnederlandse vertaling van *Puer nobis nascitur*) in dl. III, blz. 1862-3 3,2 *dolore* var.: *tremore* 4,3 *gloria* var.: *gratia* [6] Dit couplet, luidende als volgt:

laus et iubilacio  
nostro sit in ore  
et semper angelicas  
deo dicamus gracias

(WACKERNAGEL 331:7) werd door een vroeg 16e-eeuwse hand, vermoedelijk van de toenmalige bezitter van het liedboekje, bijgeschreven

XII NV LAET ONS SINGHEN HET IS TIJT [blz. 29-35] MAK-BRUNING XII  
1,2,4-5 repetitie, waarvan de eerste twee verzen regelmatig achter de volgende coupletten worden herhaald; de herhaling van het derde vers blijft beperkt tot het eerste woord, t.w. *hodie* (achter couplet 15 ontbreekt het). De rubricering (die alleen bij couplet 17 ontbreekt) schijnt er op te wijzen, dat de uitgever uitsluitend dit derde vers als repetitie beschouwt (zie voor deze repetitie MAK-BRUNING blz. 33) 2,3 var.: *ontfermde onser ellendicheyt* 4,1 *al dat* var.: *wi daerom* 4,3 *moeste* var.: *moesten* 5,3 *worde weder* var.: *woude werden* 8,1 *saen* terstond 12,3 *en kende noeyt* ik had nooit gemeenschap met 13,3 *v niet ontsien* niet vrezen 16,1 *en wort aenschijn* zich zal voordoen 18,1 *moet moge* 18,3 *deerne dienstmaagd* 21,3 *hier* var.: *seiden* 22,1 *ghelach* baarde 22,1 *rouwe smart* 24,3 *al bider* var.: *si der* 25,3 *si maecten menigen mensche* lees *allen gueden menschen* 29,3 *een niemare* var.: *niemare* (tijding, boodschap) 30,1 *het er*

XIII MET VRUECHDEN WILLEN WI SINGHEN [blz. 35-42]: v. DUYSE 537, MAK-BRUNING XLI 1,7 *der waders* var.: *des vaders* (God de Vader zal wel bedoeld zijn en niet de oudvaders in limbo, die in couplet 3 aan de orde komen) 2 Vg. *Jes.* 11,1 en *Rom.* 15:12

2,4 *des godlicx* var.: *dat godlijck* 3,3 *geschalle* gejammer 3,5 *ter stont* van stonden aan *begheerde* var.: *begheerden* 3,6 de *d* van *dat* staat op de kop

3,7 *geerde* twijg (t.w. uit de wortel van Jesse) 4,2 *ghenoemt* lees *ghenaemt* (gelijke)? 4,4-5 was zij Gode welgevallig om haar liefde jegens ons 4,6 dat liet ze wel blijken 5,2 *ontfinc* var.: *ghewan* 5,3 *bekenden* erkenden 5,4 *sonder* behalve 5,6 Zie de aant. bij 4,6 5,7 *benide* haatte 7,3 *verkiesen* smaken 7,6 *van mi* lees *mijn* 7,7 *bliuen* vallen, ster-

ven 8,6 Zie de aant. bij 4,6 8,7 *bederuen* verderven 9,2 *des kints ghewout* toegang tot het Kind 9,6 *macht* slaat op wierook, *rijck* op goud en *pijn* op myrre 10,4 *van dan* hiervandaan 11,2 *lette niet een twint* wachtte geen ogenblik 11,3 *alle beyde* var.: *beyde* 11,7 *heeft gescenen* is gebleken 12 e.v. Zie voor de hiervolgende legende van de nijgende dadelpalm MK blz. 261 e.v. 12,4 *nam des goom* zag dat of keek er naar 13,3 *wijndruuen* var.: *wijndaden* (dadels); is *wijndaden* een contaminatie van *wijndruven* en *daden*? Of draagt de palmboom druiven, zoals in het Ethiopische Henochoek (vg. H. Bergema *De Boom des Levens* (1938) blz. 245), een voorstelling, die berust op contaminatie van palmboom en wijnstok als levensboom (vg. Bergema a.w., blz. 257, noot 61) 13,5 *bequolen* op smartelijke wijze ondervonden 14,5 *bat* beter 14,6 *Lees waer broot*, enz. 15,7 *Versta*: zodat ze kon eten van hetgeen haar hart begeerde 17 Zie voor de bronlegende MK blz. 267 18,1 *feesten* opgewekte stemming 18,3 *foreesten* bossen 18,4 *si* (t.w. de wilde dieren) *deden haer confoort* bemoedigden hen (t.w. door hun eerbetoon; vg. MK blz. 259) 18,5 *visenteren* bezoeken, opzoeken 18,6 zonder vijandelijkheid te tonen

19,3 Vg. MK blz. 267 e.v.

XIV MET DESEN NIEUWEN IARE / SO WILLEN WI VROLIC SIJN [blz. 42-46]: MAK-BRUNING VIII 1,1 Zie de aant. bij I,1,1 1,6 *schiftuere* lees *schriftuere* 2,8 Zie de aant. bij III, 4,7 3,4 *onturijt* verloren laten gaan 3,7 *al sonder blame* var.: *sonder blame* (onbevlekt) 5,1 en 3 *reyn-greyn* var.: *reynegreyne* 5,3 *greyn(e)* juweel 5,6 *der engelen broot* vg. *Ps. 77:29* 5,8 Zijn gelijke zal er niet zijn 7,1 *van prise* lofwaardige 7,3 *rijsen* neerdalen 7,8 *dwaen* afwassen, wegnemen 8 Vg. *Luc. 1:36-37* 8,7 *Verheug U* 9,1 Vg. *Luc. 1:32* 9,3 *verlossen* lees (*ver*)troosten (× *alrehoochsten*, spreek uit *alrehoosten* (?)) 9,8 *vruecht* var.: *vrucht* 10,3 *deerne* dienstmaagd 10,7 en 8 *al sonder* var.: *sonder* 11,7 *te gader* var.: *te gaer*

XV NV LAET [ONS] DANCKEN ENDE LOUEN [blz. 47-49]: v. DUYSE 541, MAK-BRUNING LIV 1,1 *laet* var.: *laet ons* 1,2 *van lees al van* 1,4-6 repetitie, achter de coupletten 10, 11 en 12 voluit, achter de overige gedeeltelijk (t.w. het eerste vers) herhaald 1,5 *pellicaen* Zie voor de vergelijking van Christus met een pelikaan en van Maria met een duif MAK-BRUNING blz. 185 2,2 *tortelduue* Maria (zie de aant. bij 1,5)

2,3 *vromen* baat, heil 3,1 *had* var.: *nam staphans* terstond 4,2 var.: *al doer die duue ten sijn geen sagen* 4,3 *aenbadent* var.: *aenbaden* 5,1 *huys des paeys* Bedoeld zal zijn Bethlehem, maar dit betekent 'broodhuis' 6,1 *ghier* t.w. Herodes 6,3 *becoren* kwellen 7,1 *dier* var.: *gier* 7,2 *begrijpen* grijpen

7,4 *vogelken* lees *vogelkijn* 9,3 *bederuen* var.: *daerom bederven* (doden of sterven) 10,1 *ouerleden* voorbijgegaan 10,2 *cweendertich* lees *tweendertich*

11,2 De pelikaan, die zich de borst openrijt om met zijn bloed zijn door het serpent gedode jongen te doen herleven, werd reeds vroeg een symbool van Christus' offerdood *saen* snel (rijmlap) 10,5 *hel* lees *wel* 12,2 *ons* var.: *ons behoede* 12,6 *di* lees *hi*.....

XVI OCH EDEL SIELE MERCKE [blz. 51-59]: KNUTTEL blz. 385 e.v., AXTERS 23; zie ook boven blz. XV Voor het blz. 50 als wijs opgegeven lied: 'Met vroecheden willen wi singhen ende louen die triniteyt' zie blz. 77 1,1 *mercke* Dev. Pr. B.: *wilt mercken* 1. 2 *bekenne* lees *bekinne* 1,7 *soudt* Dev. Pr. B.: *soude* 2,3 de engelen 2,4 *dienaes* lees *dienaers* 3,8 verlooehen u zelf 4,3 *aflaten* Dev. Pr. B.: *afsatens*, (steunsels) 4,4 *wrack* bedorven 5,3 *reyn* Dev. Pr. B.: *een reyn* 6,2 *iolijs* vreugde 6,5-6 Vg. *Matth.* 7:14 7,5 *wilt* Dev. Pr. B.: *en wilt* 8,6 Zie de aant. bij 3,8 9,8 *licht* Dev. Pr. B.: *lecht* 10,4 *nidelijck* boosaardig 11,4 Vg. *Luc.* 22:44 11,5 ook stond ik alleen (?) 12,5 *ende* Dev. Pr. B.: *en en laet v niet duncken* meen niet 13,3 *mecht* lees *mocht* 13,7 Vg. *Jes.* 63:3 14,7-8 Vg. *Jes.* 53:7 15,3 *waertoe* (ook in Dev. Pr. B.) lees *daertoe?* 15,6 *enghels*

*spise* t.w. hemels manna (in *Ps.* 78:25 ‘brood der engelen’ genoemd), d.i. Christus Zelf 16,3 *doot* Dev. Pr. B.: *doet* 16,4 *verkiest* Dev. Pr. B.: *verliest* 17,4 *brudegom* lees *brudegom* 18,2 *sterf* stierf 18,4 t.w. de vijf wonden 18,5 *en gaet* Dev. Pr. B.: *Ende doet* 18,6 *en* Dev. Pr. B.: *die* 19,3 *gherinnet* gevloeid 19,5 *als ghi sijt* Dev. Pr. B.: *al sijt ghi* 19,8 *hl* lees *hi* 20,4 Vg. *Openb.* 3:20 20,8 *weelden* vreugde, zaligheid

XVII HOE MINNELIC IS ONS DES CRUCEN BOOM ONTDAEN [blz. 59-60]: V. DUYSE 554(B) KNUTTTEL blz. 165-6, AXTERS 57; zie nog boven blz. XIII

2,3 *sonder let* ongehinderd, vrijelijk 3,4 *sal* Hs. B: *so sal* 4,1 *greyn* juweel (i.c. de boom) 5,1 *op clam* lees *op vlooch* (emend. Knuttel) 5,2 *ontploken* uitgespreid 5,3 *die .vij.noten* de zeven kruiswoorden 6,4 *ye* ooit

XVIII HOE LUYDE RIEP DIE SIELE TOT GOD VAN BINNEN [blz. 61-65], navolging van V. DUYSE 626 (alwaar ook blz. 2435 de overlevering van ons lied); zie nog KNUTTTEL blz. 492 e.v. en boven blz. XVII. De coupletten tellen schijnbaar 7 verzen i.p.v. 6, omdat vs 1 op twee regels is gedrukt 1,1 *HOoe* lees *Hoe* 2,3 *si* Dev. Pr. B.: *het* 2,4 *scout* schuw 2,5 *dees* Dev. Pr. B.: *die* 3,3 *ghehinghen* toestaan 4,2 list geschiktheid 7,3 *verborghen* borg zijn voor 8,1 *oec* dan, inderdaad 8,4 *die toont* Dev. Pr. B. en Antw. Lb.: *toont* 8,6 *verheeren* de baas worden 9,1 *snode* gering 9,3 *aenveerden* beginnen, doen 9,4 *dordi* durf je *solaes* pret, vermaak 10,1 *aerden* Dev. Pr. B.: *aerden gliden*, Antw. Lb.: *aerden tijden*

10,6 *liden* dulden, dragen

XIX HET VIEL EEN HEMELS DAUWE [blz. 65-68]: V. DUYSE 483(B)), MAK-BRUNING XIV 1,1 *wiel* lees *viel* 1,4 *haer* Dev. Pr. B.: *een* 2,3 *versinde* bemerkte 2,7 *onde* lees *ende trecken mijnder straten* mijns weegs gaan 2,8 *schandn* lees *schanden* 4,1

*een* Dev. Pr. B. *is* 4,4 *hi en quame* (ieder) moest komen *spot* mankeren 4,6 *brenghen*  
Dev. Pr. B.: *brachte tribuyt* belasting 5,5 *niewers* nergens

5,8 *noeyt* Dev. Pr. B.: *niet ghehoort* in tel 6,2 *dinne* dun 7,3 *van binnen* Dev. Pr. B.: *binnen*

7,6 *si* Dev. Pr. B.: *hi* 7,7 *dat* Dev. Pr. B.: *daer gheuanghen* gevangenen (t.w. in zonde), zondaren? Of de gevangenen in limbo, de ‘oudvaders’?

XX ONS NAKET EEN SOETEN TIJT [blz. 68-71]: v. DUYSE 526, MAK-BRUNING XLVIII 1,1 *een* Dev. Pr. B.: *eenen* 1,5 *ionghelinghe* kind 2,3 Vg. *Jes.* 9:5 *in lees is* 3,1 *So schier* zodra 4,2 *iosephs coussen* Zie MK blz. 137 e.v. *cleet* Dev. Pr. B.: *cleyt* 5 Zie voor het knielen van os en ezal MK blz. 174 e.v. 6,2 *al mettervaert* Dev. Pr. B.: *mettervaert* (terstond) 8,1 *altehant* dadelijk 8,2 *maecten meere* verkondigden 9,1 *opten* Dev. Pr. B.: *al opten*

9,2 Vg. *Luc.* 2:21 11,4 *myrre* Dev. Pr. B.: *ende myrre* 14,1 *die* Dev. Pr. B.: *doen* (toen) 15,4 *ons brenghen* Dev. Pr. B.: *brenghen ons*

XXI IN VRUECHDEN IS ALLE DE WERELT WIJT [blz. 71-73]: MAK-BRUNING XXIII 4,2 Vg. *Jes.* 7:14 5,1 *licht der sonnen* Christus 10,2 *al* Dev. Pr. B.: *hem* 13,3 *ons* Dev. Pr. B.: *onser*

XXII O IHESUS BANT / O VIERICH BRANT [blz. 74-76]: v. DUYSE 564, KNUTTEL blz. 450 e.v. 1,1 Het verband tussen dit vers (de vaste beginregel van alle vergeestelijkingen van *O Venus bant/o vierich brant*) en de onmiddellijk volgende is in ons lied losgelaten *brant* vlam 1,2 *plazant* schoon 1,3 Vg. MK blz. 33 e.v. 1,4 *onderstant* wezen 1,7 *enghelschen* van engelen 2,3 *poort* stad 2,4 *meenen* wil 2,5 *hielt met accoort* stemde er mee in 2,6 *vruecht* Dev. Pr. B.: *vrucht* (kind) 2,7 *weenen* wenend 2,8 *moet* moge

3,4 *besneden* Dev. Pr. B.: *beneden* 3,6 *hem ons* Dev. Pr. B.: *ons* 3,8 *was al te vreden* aanvaardde dit, nam daarmee genoeg 4,1 *verclaert* verheven 4,3-4

Zie de aant. bij I,8,1 4,5 *heyden* Ofschoon ook Dev. Pr. B. *heydenen* heeft, zal hier wel *herden* (herders) gelezen moeten worden 5,2 *greyn* juweel 5,4 *in staden* bij 5,6 *certeyn* zeker 5,7-8 Dev. Pr. B.: *Gheladen / Vol godlijcker ghenaden* 6,8 *oerconden* verklaren, verkondigen 7 Dit couplet telt schijnbaar 7 verzen, omdat vss. 7 (*geboren*) en 8 op één regel zijn gedrukt 7,5 *beclaecht* moeten lijden om 8,3 *ontbrinct* Dev. Pr. B.: *in bringt*

XXIII MET VRUECHDEN WILLEN WI SINGEN / ENDE LOUEN DIE TRINITEYT [blz. 77- 79]: v. DUYSE 620; zie voorts MOLL, *Brugman* 2,207 e.v., KNUTTEL blz. 322 e.v., 439 e.v., AXTERS 130 1,1 *vruechdnn* lees *vruechden* 1,4 *eeuwigher* Dev. Pr. B.: *hoochster* 2,2 *souden* Dev. Pr. B.: *souwen* 2,3 *dienen* Dev. Pr. B.: *dienden* 2,5 *ouer liden* gaan (aan ons voorbij gaan) 2,7 *so souden wi* Dev. Pr. B.: *wij souden* 3 Het couplet telt schijnbaar 7 verzen, omdat de vss. 7 en 8 (och eewelick [is so lanc]) op één regel zijn gedrukt 3,2 *in* Dev. Pr. B.: *int* 3,6 *goeden* Dev. Pr. B.: *bliden* 4,4 Het is voor ons van groot belang 6,1 *moeder* Dev. Pr. B.: *die moeder* 7,4 *dienen* Hs. B, E, Hofken: *bidden* 7,6 *van alder* Dev. Pr. B.: *al van der*

XXIV GOD GRUET V SUUER BLOEME [blz. 79-82]: zie KNUTTEL blz. 269 en boven blz. XIV; voor de wijsaanduiding XIX (blz. 65) 1,6 *fijn* Dev. Pr. B.: *vry* 2,2 *die* Dev. Pr. B.: *dien* 2,5 Zie voor het aantal jaren tussen Val en Verlossing MK blz. 43, noot 1

4,1-2 Zie voor deze Marianamen MK blz. 40 e.v.

4,4 *behoet* hoede 4,5 *ghestadicheit* Dev. Pr. B.: *ghestadich* 5,1 Zie voor Maria als lelie MK blz. 39

5,7 *in stade* bij 7,1 *boete* genezing 8,2 *mijn* lees *dat* (?), vg. r. 4 *van die* enz.

XXV NV LAET ONS VROLIC SINGHEN [blz. 82-85]: zie boven blz. XVII 3,7 *blijdelike* Dev. Pr. B.: *claghe* v 5,5 *ghestade* standvastig 5,8 *geolic*



lief 6,3 *soudese* Dev. Pr. B.: *soude ick* 6,7 *doechc* lees *doecht* (deugd) 6,8 *des betrouwe ic dy* daarin verlaat ik mij op U

XXVI SOLAES WILLEN WI HANTEEREN [blz. 85-87]: v. DUYSE 583; vg. ACQUOY blz. 79, KNUTTEL blz. 188 1,1 *willen wi* Dev. Pr. B.: *wil ic* 1,3 *houeren* feesten 1,5 *willen wi* lees *wil ic* 2,4 *minnekijn* Dev. Pr. B.: *minnekijn soet* 2,7 v lees *hem?* (Dev. Pr. B.: *herten*) 3,5 *versinnen* zich voorstellen

4,1 Vg. MK blz. 120 e.v. 4,2 *suuerlic* schoon 4,6 *bequaem* bevallig 6,4 *van die ewighe pijn* Dev. Pr. B.: *vander hellen pijn*

XXVII ICK HEBBE GHEIAECHT MIJN LEUEN LANC [blz. 87-90]: v. DUYSE 578(B), AXTERS 20; vg. KNUTTEL blz. 342 e.v. 1 Het couplet telt schijnbaar 9 verzen, omdat vs. 1 op twee regels is gedrukt 1,3 *schoonste* Dev. Pr. B.: *soetste wijngaertranck* Naast de beelden van de wijnstok (Christus) in de wijngaard (Maria) of uit de aarde (Maria) opschietend, kenden de middeleeuwen ook die van de druif (Christus) aan de wijnstok of de rank (Maria). De laatste voorstelling vond steun in de mariologisch geïnterpreteerde profetie van *Jes. 11:1*; Maria is dan de *virga e radice Iessae*. Men bedenke hierbij, dat de Boom van Jesse veelvuldig als wijnstok werd begrepen 1,8 *mij* lees *mijn* 1,9 *wil ic mi onturomen* zal ik de moed verliezen? Of zal ik mij verootmoedigen? 3,5 Vg. *Joh. 14:16* 3,7-8 De dichter wil dus vreemd genoeg per *Iesum ad Mariam*

3,8 *aen* van 5,1 *vrouwe* (ook in Dev. Pr. B.) mogelijk op te vatten als *vroude* vreugde (Hs. B heeft *vroeht*) 5,4 *doghen* verdriet 5,5 *toeuerlaet* toevlucht 5,6 *onderstant* hulp, bijstand *den* Dev. Pr. B.: *der*

5,8 *doch* Dev. Pr. B.: *u doch* 6,2 *beswiken* begeven

6,4 Vg. *Marc. 10:29-30* 7,3 *was* Dev. Pr. B.: *heeft* 7,4 *flaue is* Hs. B.: *is flaue*

XXVIII OCH LIGDI NV EN SLAEPT [blz. 90-93] zie KNUTTEL blz. 453 en (voor de overlevering) blz.

538 en boven blz. XIII 1,6 *en lees ende* 4,3 *mocht* Dev. Pr. B.: *moet* 4,6 *ontsluyten* opengaan 5,3 *woech* viel zwaar 6,2 *versinnen* beseffen 6,3 *verborghen* bevatten 7,6 *waer dat ic* Dev. Pr. B.: *hoe dat*

XXIX IC SIE DIE MORGHENSTERRE [blz. 94–96]: v. DUYSE 571(B), AXTERS 30; zie ook boven blz. XVII 1 De vss. 2-4 zijn op twee regels gedrukt 1,3 *merren* dralen, toeven 4,3 *al te voren*, vóór, boven alles 7,4 Toespeling op *Matth.* 10:24, *Joh.* 13:6?

8,2 *gulden pont* schat 8,4 *gront* hart 10,1 *v bedructe* Dev. Pr. B.: *bedruckte* 10,3 *en dat* Dev. Pr. B.: *dat mits* door 10,4 *mach vercrighen* Dev. Pr. B.: *vercrighe*

XXX O GODLIKE CRACHT VAN HOGHER MACHT [blz. 96-97]: zie boven blz. XIV De coupletten 1-3 tellen schijnbaar 8 verzen, omdat vs. 1 op twee regels is gedrukt Opschr. *sinte Katherinen*. Bedoeld is Catharina van Alexandrië († 306 of 307), een in de 15e eeuw zeer populaire heilige, 1,5 Volgens de legende heeft Christus zich op mystieke wijze met haar verloofd en haar Zijn ring aan de vinger geschoven 1,7 *oorconden* bewijs 2,2 *ghenoot* gelijke 2,5 *sarazijne* saracenen (in de late middeleeuwen waren alle heidenen saracenen (Mohammedanen) geworden) 2,6 Catharina zou vijftig heidense wijsgeren in twistgesprekken overwonnen hebben 3,6 Bij de onthoofding zou melk i.p.v. bloed uit haar hals zijn gevloeid (waarom zij patrones werd van de vrouwen in verwachting) 4,2-3 Engelen zouden haar lichaam na de onthoofding hebben overgebracht naar de berg Sinai 4,3 *aerden* lees *eerden*

4,4-7 Van haar gebeente zou olie druppelen, die zwakke ledematen zou genezen 4,5 *versoect* bezoekt

5,1 *patronesse* t.w. van de rederijkerskamer waartoe de dichter behoorde (?); welke is dan moeilijk uit te maken, Catharina was de beschermheilige van verscheiden kamers 5,2 *behoet* hoede

## Alfabetische lijst van beginregels

|  |    |
|--|----|
| Een kindeken is ons geboren in bethleem<br>(II)                      | 5  |
| God gruet v suuer bloeme (XXIV)                                      | 79 |
| Heer ihesus kerst van nazarene (IX)                                  | 25 |
| Het viel een hemels dauwe (XIX)                                      | 65 |
| Het was een maget wtuercoren (VIII)                                  | 23 |
| Hoe luyde riep die siele tot god van<br>binnen (XVIII)               | 61 |
| Hoe minnelic is ons des crucen boom<br>ontdaen (XVII)                | 59 |
| Ick hebbe gheiaecht mijn leuen lanc<br>(XXVII)                       | 87 |
| Ic sie die morghensterre (XXIX)                                      | 94 |
| In vruechden is alle de werelt wijt (XXI)                            | 71 |
| Laet ons met herten reyne (III)                                      | 9  |
| Met desen nieuwen iare so willen wi<br>vrolic sijn (XIV)             | 42 |
| Met desen nieuwen iare / so wort ons<br>openbare (I)                 | 4  |
| Met vruechden willen wi singen / ende<br>louen die triniteyt (XXIII) | 77 |
| Met vruechden willen wi singhen / in<br>desen bliden tijt (XIII)     | 35 |
| Nv laet [ons] dancken ende louen (XV)                                | 47 |
| Nv laet ons singhen het is tijt (XII)                                | 29 |
| Nv laet ons vrolic singhen (XXV)                                     | 82 |
| Och edel siele mercke (XVI)  | 51 |
| Och ligdi nv en slaept (XXVIII)                                      | 90 |
| O godlike cracht van hogher macht<br>(XXX)                           | 96 |
| O Ihesus bant / o vierich brant (XXII)                               | 74 |
| O suuer maecht van ysrahel (V)                                       | 15 |
| Omnes nv laet ons gode louen (VI)                                    | 19 |

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Ons is geboren een kindekijn (VII) | 22 |
| Ons naket een soeten tijt (XX)     | 68 |
| Pver natus in bethleem (X)         | 27 |
| Pver nobis nascitur (XI)           | 28 |
| Solaes willen wi hanteeren (XXVI)  | 85 |
| Waer is die dochter van syon (IV)  | 13 |

## Alfabetische lijst van stemaanduidingen

|   |   |
|---|---|
| Alst beghint ('Ic sie die morghensterre')                   | No. XXIX (blz. 94)                                    |
| Claes molenaer  | No. XXI (blz. 71)                                     |
| Cleue hoorne en(de) batenborch                              | No. XXIII (blz. 77), XXV (blz. 82),<br>XXVI (blz. 85) |
| Het was een lodderlic pape                                  | No. XIX (blz. 65), XXIV (blz. 79)                     |
| Hoe lustelic is ons dye coele mey<br>ghedaen                | No. XVII (blz. 59)                                    |
| Ick weet noch eenen acker breyt                             | No. XX (blz. 68)                                      |
| Met vroechden willen wi singhen ende<br>louen die triniteyt | No. XVI (blz. 51)                                     |
| Och die daer iaecht   | No. XXVII (blz. 87)                                   |
| O fiere nachtegael  | No. XXVIII (blz. 90)                                  |
| O Venus bant  | No. XXII (blz. 74), XXX (blz. 96)                     |
| Puer nobis nascitur   | No. IV (blz. 13)                                      |
| Van die leraer opter tinnen                                 | No. XVIII (blz. 61)                                   |